

**NEXT  
FESTIVAL  
.EU**

**THEATRE  
DANCE  
PERFORMANCE**

**13.11 — 28.11.15**

**Eurometropolis Lille-Kortrijk-Tournai + Valenciennes**

Natuurlijk blijft NEXT een uitdagend moment om kennis te maken met internationale performancekunstenaars, theatermakers en choreografen. Dat dit kan in een non-stad die zich uitstrekt over twee landen en drie regio's, is uniek.

NEXT blijft een experiment in samen leven, in zoeken naar wat ons bindt en waarin we het verschil willen maken. NEXT en de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai: Europa in zakformaat.

Dit Europa beschaamt ons. Er verschijnen hoge muren aan de buitengrenzen en binnengrenzen gaan dicht. Ook het enthousiasme in en over de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai raakt bekoeld. Regio's en steden plooiën op zichzelf terug en degraderen burgers tot consumenten. Alle steun voor grensoverschrijdende culturele projecten werd geschrapt.

Als NEXT dit jaar één ding wil doen is het dat wel: tegen de tijdsgeest in ruimte opeisen voor kunstenaars en burgers die wel gaan voor generositeit en vrijheid. *Hack the Eurometropolis!* \*

Blij dat u erbij bent.

**Tout va très bien, Madame la Marquise.**

Le festival NEXT est plus que jamais un événement excitant qui permet de découvrir les acteurs des arts du spectacle vivant : artistes de la performance, auteurs dramatiques et metteurs en scène de théâtre, danseurs et chorégraphes. Et ce, sur un territoire qui s'étend sur deux pays et trois régions. Un phénomène unique en son genre !

Le festival NEXT est une expérience de vivre ensemble, une quête de ce qui nous lie et de ce qui nous distingue. Le festival NEXT et l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai : C'est l'Europe au format de poche.

Cette Europe qui nous couvre de honte. De hauts murs s'érigent aux frontières extérieures et les frontières intérieures se referment. Même l'enthousiasme suscité par l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai s'émousse. Les régions et les villes se replient sur elles-mêmes et réduisent les citoyens à des consommateurs. Tous les soutiens aux projets artistiques transfrontaliers ont été supprimés dans le cadre des programmes Interreg.

S'il est une chose que NEXT désire à tout prix préserver cette année, c'est le droit de revendiquer, à contre-courant de l'air du temps, la latitude pour les artistes et les citoyens de ne pas tourner le dos à la générosité et à la liberté. *Hack the Eurometropolis!* \*

Nous sommes heureux que vous soyez des nôtres.

**EEN ORGANISATIE VAN / UNE ORGANISATION DE**

La rose des vents Villeneuve d'Ascq, Scène nationale Lille Métropole (FR)  
Espace Pasolini Valenciennes (FR)  
Schouwburg Kortrijk (BE)  
Kunstencentrum BUDA Kortrijk (BE)  
maison de la culture de Tournai (BE)

**VERANTWOORDELIJKE UITGEVER / DIRECTEUR DE LA PUBLICATION**

Didier Thibaut, La rose des vents, Scène nationale Lille Métropole  
Bld Van Gogh, 59650 Villeneuve d'Ascq

**REDACTIE / RÉDACTION**

Filip Tielens & Marie-Cécile Cloître

**VERTALINGEN / TRADUCTIONS**

Isabelle Grynberg

**VORMGEVING / CONCEPTION GRAPHIQUE**

ars grafica ~ Charles Bleuzé

**DRUK / IMPRESSION**

Corelio Printing

\* LEARN, DO, SHARE. Hack the Eurometropolis, 26.11.2015 (p. 13)

**INHOUDSTAFEL  
SOMMAIRE**
**SOMMAIRE  
INHOUDSTAFEL**
**INHOUDSTAFEL  
SOMMAIRE**
**SOMMAIRE  
INHOUDSTAFEL**

	6	kalender / calendrier
	10	busritten / navettes
	12	parcours NEXT parcours
	13	LEARN DO SHARE / Hack the Eurometropolis
	14	workshops + ontmoetingen / ateliers + rencontres
	54	<b>A.Iter S.essio (FR)</b> : Loss/Layers
dance ~ video	34	<b>Arkadi Zaides (IL)</b> : Archive
dance ~ video	25	<b>Christian Rizzo (FR)</b> : Ad Noctum
dance	55	<b>Cindy Van Acker / Compagnie Greffe (BE/CH)</b> : Drift
dance	57	<b>David Weber-Krebs (BE)</b> : Balthazar
performance	40	<b>Denis Marleau (CA) &amp; Dominique Pauwels (BE) / LOD muziektheater (BE)</b> : L'Autre Hiver
theatre ~ opera	16	<b>Dries Verhoeven (NL)</b> : Ceci n'est pas...
installation ~ performance ~ belgian premiere	43	<b>Elina Pirinen (FI)</b> : Personal Symphonic Moment
dance	29	<b>Eric Joris (BE) &amp; Peter Verhelst (BE) / CREW &amp; NTGent</b> : Absence
performance	21	<b>Erik Bünger (SE)</b> : The Girl Who Never Was
performance ~ lecture	37	<b>Faustin Linyekula / Studios Kabako (CD)</b> : Le Cargo
dance	50	<b>Isabelle Schad (DE)</b> : Fugen
dance ~ french premiere	30	<b>Jan Martens (BE)</b> : Sweat Baby Sweat
dance	22	<b>Kassys (NL)</b> : Total Eclipse of the Heart
dance	38	<b>Kornél Mundruczó / Proton Theatre (HU)</b> : Disgrâce
theatre	49	<b>Lies Pauwels / HETPALEIS (BE)</b> : Het Hamiltoncomplex
theatre	42	<b>Lisa Östberg (SE) &amp; Kim Hiorthøy (NO)</b> : Black Warrior
theatre	24	<b>Madeleine Fournier &amp; Jonas Chéreau (FR)</b> : SOUS-TITRE
performance	18	<b>Máté Mészáros (HU)</b> : Hinoki
dance ~ premiere	44	<b>Meg Stuart / Damaged Goods &amp; Münchner Kammerspiele (US/BE/DE)</b> : UNTIL OUR HEARTS STOP
dance ~ opening night ~ belgian premiere	56	<b>Mette Ingvarsten (DK/FR)</b> : 7 Pleasures
dance	36	<b>Michel Kiyombo / Studios Kabako (CD)</b> : Masu Kaino
dance	31	<b>MOTUS (IT)</b> : Caliban Cannibal
theatre	52	<b>Movement Dang-Dang / Min-Jung Kim (KR)</b> : A Forbidden Act
theatre ~ installation	48	<b>Rémy Héritier (FR)</b> : Here, Then
dance	51	<b>Rodrigo García (ES)</b> : 4
theatre	27	<b>Salva Sanchis (BE/CAT)</b> : Islands
dance ~ performance ~ premiere	47	<b>System Failure Cie (BE)</b> : Human Decision
dance	58	<b>Teatrocinema (CL)</b> : Histoire d'amour
theatre ~ cinema	23	<b>Teatrocinema (CL)</b> : La Raconteuse de films
theatre ~ cinema	46	<b>Tine Van Aerschot (BE)</b> : When in doubt, duck
theatre ~ performance	33	<b>Volmir Cordeiro (BR)</b> : Ciel
performance	32	<b>Volmir Cordeiro (BR)</b> : Inês
performance	60	<b>SEE YOU NEXT TIME</b>
closing party	20	<b>Erik Bünger (SE)</b> : A Lecture of Shizophrenia + The Third Man
exposition ~ video installation	26	<b>Là où commence le jour</b> (Musée LaM Villeneuve d'Ascq)
exposition	39	<b>PANORAMA 17 – Techniquement douce</b> (Le Fresnoy Tourcoing)
exposition	28	<b>SÉOUL, VITE, VITE ! + Tu dois changer ta vie !</b> (Lille3000 / Tripostal Lille)
exposition	61	credits / distributions
	63	tarieven / tarifs
	64	ticketsservice / billetteries
	64	locaties / lieux
	67	partners / partenaires

**NEXT  
FESTIVAL  
.EU**

**f** NEXT  
Artsfestival

**@NEXT\_festival**  
**#nextfestival**

**KALENDER  
CALENDRIER**
**WEEK ÉÉN  
PREMIÈRE SEMAINE**
**CALENDRIER  
KALENDER**
**PREMIÈRE SEMAINE  
WEEK ÉÉN**

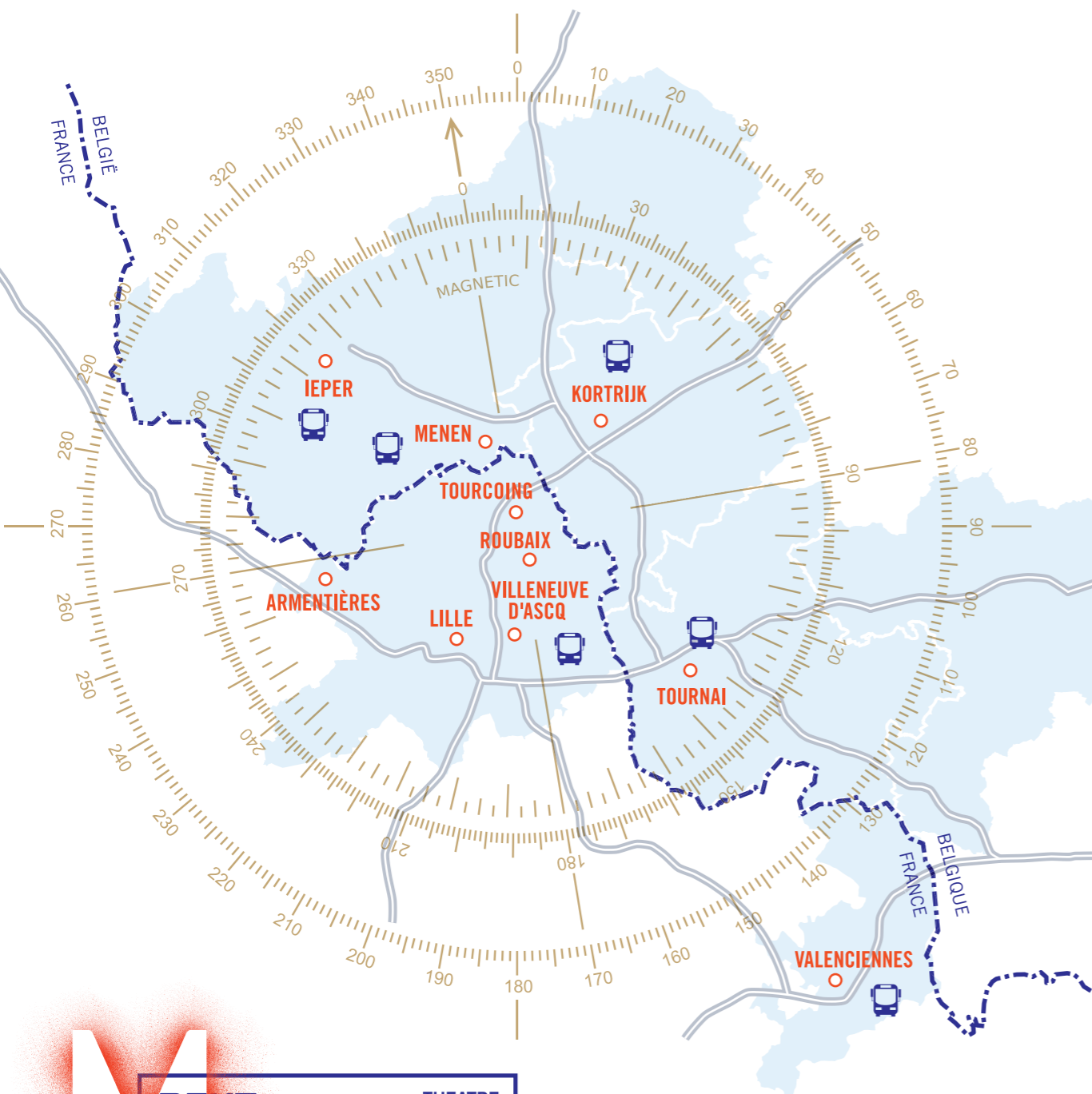
pg.	ARTIST	LOCATION	VR/VEN 13.11	ZA/SAM 14.11	ZO/DIM 15.11	MA/LUN 16.11	DI/MAR 17.11	WO/MER 18.11	DO/JEU 19.11	VR/VEN 20.11	ZA/SAM 21.11	NAVETTES au départ de VILLENEUVE D'ASCQ départ de La rose des vents	BUSRITTEN vanuit KORTRIJK vertrek aan Conservatorium kant Casinoplein	NAVETTES au départ de TOURNAI départ de la maison de la culture	NAVETTES au départ de VALENCIENNES départ de la Place Poterne
16	<b>Dries Verhoeven (NL)</b> Ceci n'est pas...	Kruispunt Korte Steenstraat & Lange Steenstraat Kortrijk	14:00 – 20:15	13:00 – 18:00	13:00 – 18:00	13:00 – 18:00	13:00 – 18:00	13:00 - 18:00	13:00 - 18:00	13:00 - 18:00	13:00 - 18:00 17:00 (rencon- tre/nagesprek)	13.11 – 18:45*		13.11 – 19:15*	13.11 – 18:30*
18	<b>NEXT OPENING + Máté Mészáros (HU)</b> Hinoki	Schouwburg Kortrijk	20:15									13.11 – 18:45*		13.11 – 19:15*	13.11 – 18:30*
21	<b>Erik Bünger (SE)</b> The Girl Who Never Was	Budascoop Kortrijk		19:00											
20	<b>Erik Bünger (SE)</b> A Lecture of Schizophrenia + The Third Men	Bubbox Kortrijk		18:00 – 22:30	11:00 – 18:00				14:00 – 20:00	14:00 – 18:00	14:00 – 20:00				
22	<b>Kassys (NL)</b> Total Eclipse of the Heart	Budascoop Kortrijk		20:15 19:45 (intro)											
25	<b>Christian Rizzo (FR)</b> Ad Noctum	le phénix Valenciennes		21:00										14.11 – 14:30* 14.11 – 17:30*	
23	<b>Teatrocinema (CL)</b> La Raconteuse de films	La rose des vents Villeneuve d'Ascq		19:00	18:00									15.11 – 14:30*	
24	<b>Madeleine Fournier &amp; Jonas Chéreau (FR)</b> SOUS-TITRE	Espace Pasolini Valenciennes		19:00		20:30								14.11 – 14:30* 14.11 – 17:30*	
27	<b>Salva Sanchis (BE/CAT)</b> Islands	Musée LaM Villeneuve d'Ascq		14:30	14:30									14.11 – 14:30*	
26	<b>Exposition</b> Là où commence le jour	Musée LaM Villeneuve d'Ascq		15:30*	15:30*									14.11 – 14:30*	
28	<b>Expositions</b> SÉOUL, VITE, VITE ! Tu dois changer ta vie !	Le Tripostal Lille			15:30*						17:00*		15.11 – 14:30*	21.11 – 15:30*	
30	<b>Jan Martens (BE)</b> Sweat Baby Sweat	Le Gymnase CDC Roubaix				19:00	19:00								
31	<b>MOTUS (IT)</b> Caliban Cannibal	La rose des vents Villeneuve d'Ascq				21:00	21:00								
29	<b>Eric Joris &amp; Peter Verhelst / CREW &amp; NTGent (BE)</b> Absence	CC De Steiger Menen						20:15					18.11 – 19:30		
32	<b>Volmir Cordeiro (BR)</b> Inês	Espace Pasolini Valenciennes						20:30				18.11 – 19:15			
34	<b>Arkadi Zaides (IL)</b> Archive	maison de la culture Tournai						20:00	20:00			18.11 – 19:15 19.11 – 18:30*	19.11 – 19:00*		
27	<b>Salva Sanchis (BE/CAT)</b> Islands	maison de la culture Tournai							21:00			19.11 – 18:30*	19.11 – 19:00*		
36	<b>Michel Kiyombo / Studios Kabako (CD)</b> Masu Kaino	Budascoop Kortrijk							20:00						
37	<b>Faustin Linyekula / Studios Kabako (CD)</b> Le Cargo	Budascoop Kortrijk							21:00						
27	<b>Salva Sanchis (BE/CAT)</b> Islands	Espace Pasolini Valenciennes								20:30			20.11 – 19:00*		
33	<b>Volmir Cordeiro (BR)</b> Ciel	Espace Pasolini Valenciennes								21:30			20.11 – 19:00*		
38	<b>Kornél Mundruczó / Proton Theatre (HU)</b> Disgrâce	La rose des vents Villeneuve d'Ascq								20:00	19:00				
27	<b>Salva Sanchis (BE/CAT)</b> Islands	In Flanders Fields Museum Ieper									14:00 – 17:00				
39	<b>Exposition</b> PANORAMA 17 – Techniquement douce	Le Fresnoy Tourcoing									15:30*		21.11 – 15:00*		21.11 – 14:15
40	<b>Denis Marleau &amp; Dominique Pauwels / LOD muziektheater (CA/BE)</b> L'Autre Hiver	Théâtre du Nord Lille									19:00			21.11 – 15:30*	
42	<b>Lisa Östberg (SE) &amp; Kim Hiorthøy (NO)</b> Black Warrior	Budascoop Kortrijk									19:00 18:30 (intro)				
43	<b>Elina Pirinen (FI)</b> Personal Symphonic Moment	Budascoop Kortrijk									20:15 18:30 (intro)				

**\* maakt deel uit van een parcours / inclus dans un parcours**

<b>KALENDER CALENDRIER</b>	<b>WEEK TWEE SECONDE SEMAINE</b>	<b>CALENDRIER CALENDER</b>	<b>SECONDE SEMAINE WEEK TWEE</b>
--------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------	--------------------------------------

pg.	ARTIST	LOCATION	ZO/DIM 22.11	MA/LUN 23.11	DI/MAR 24.11	WO/MER 25.11	DO/JEU 26.11	VR/VEN 27.11	ZA/SAM 28.11	NAVETTES au départ de VILLENEUVE D'ASCQ départ de La rose des vents	BUSRITTEN vanuit KORTRIJK vertrek aan Conservatorium kant Casinoplein	NAVETTES au départ de TOURNAI départ de la maison de la culture	NAVETTES au départ de VALENCIENNES départ de la Place Poterne	BUSRITTEN vanuit ANDERE STEDEN NAVETTES au départ D'AUTRES VILLES
20	<b>Erik Bünger (SE)</b> A Lecture of Shizophrenia + The Third Men	Bubox Kortrijk	11:00 – 18:00				14:00 – 18:00	14:00 – 20:00	14:00 - 19:00					
40	<b>Denis Marleau &amp; Dominique Pauwels / LOD muziektheater (CA/BE)</b> L'Autre Hiver	Théâtre du Nord Lille	16:00											22.11 – 14:30 CC Ieper
44	<b>Meg Stuart / Damaged Goods &amp; Münchner Kammerspiele (US/BE/DE)</b> UNTIL OUR HEARTS STOP	Schouwburg Kortrijk			20:15 19:30 (intro)						24.11 – 19:15*	24.11 – 19:15*		
27	<b>Salva Sanchis (BE/CAT)</b> Islands	Stadhuis Kortrijk		16:00 – 19:00										
27	<b>Salva Sanchis (BE/CAT)</b> Islands	Schouwburg Kortrijk			19:15 – 20:15						24.11 – 19:15*	24.11 – 19:15*		
46	<b>Tine Van Aerschot (BE)</b> when in doubt, duck	Budascoop Kortrijk				20:15 19:45 (intro)								
47	<b>Cie System Failure (BE)</b> Human Decision	maison de la culture Tournai				20:00	20:00				25.11 – 19:00			
51	<b>Rodrigo García (ES)</b> 4	le phénix Valenciennes					21:00				26.11 – 20:00			
48	<b>Rémy Héritier (FR)</b> Here, Then	Le Vivat Armentières					20:00				26.11 – 18:45			
50	<b>Isabelle Schad (DE)</b> Fugen	Espace Pasolini Valenciennes					19:00	20:30						
13	<b>LEARN DO SHARE</b> Hack the Eurometropolis	Buda Kortrijk					09:30 – 18:00							
54	<b>A.lter S.essio (FR)</b> Loss/Layers	La rose des vents Villeneuve d'Ascq					19:30	19:00	17:00		26.11 – 18:30*			
52	<b>Movement Dang-Dang (KR)</b> A Forbidden Act	La rose des vents Villeneuve d'Ascq					21:00	21:00	15:00		26.11 – 18:30*			
49	<b>Lies Pauwels / HETPALEIS (BE)</b> Het Hamiltoncomplex	Le Grand Bleu Lille					19:00	20:00	17:00					
56	<b>Mette Ingvarsten (DK/FR)</b> 7 Pleasures	Budascoop Kortrijk						20:15 19:30 (intro)	19:00 17:30 (intro)		28.11 – 18:00*			
55	<b>Cindy Van Acker / Compagnie Greffe (BE/CH)</b> Drift	CC Het Perron Ieper						20:15			27.11 – 19:00	27.11 – 19:00		
57	<b>David Weber-Krebs (BE)</b> Balthazar	Schouwburg Kortrijk							21:00		28.11 – 18:00*			
58	<b>Teatrocinema (CL)</b> Histoire d'amour	maison de la culture Tournai							20:00		28.11 – 18:00		28.11 – 18:30	28.11 – 19:00 CC Menen
27	<b>Salva Sanchis (BE/CAT)</b> Islands (compilation ~ premiere)	Budascoop Kortrijk							18:00 17:30 (intro)					
60	<b>SEE YOU NEXT TIME</b>	maison de la culture Tournai							21:00		28.11 – 18:00*			
60	<b>SEE YOU NEXT TIME</b>	Schouwburg Kortrijk							22:00		28.11 – 18:00*			

\* maakt deel uit van een parcours / inclus dans un parcours

**GRATIS FESTIVALBUSSEN**  
**NAVETTES GRATUITES**
**NAVETTES GRATUITES**  
**GRATIS FESTIVALBUSSEN**


**NEXT FESTIVAL**  
**.EU** 13.11 — 28.11.15  
 THEATRE  
 DANCE  
 PERFORMANCE  
 Eurometropolis Lille-Kortrijk-Tournai + Valenciennes

**GRATIS FESTIVALBUSSEN**  
**NAVETTES GRATUITES**

Reserveer een gratis festivalbus naar voorstellingen in de andere steden en geniet van een warm onthaal, een drankje en een inleiding!

**NAVETTES GRATUITES**  
**GRATIS FESTIVALBUSSEN**

Réservez votre navette gratuite pour les spectacles dans les villes partenaires du festival et profitez de notre accueil, d'une boisson, d'une introduction !

DAG / JOUR	BUSSEN VANUIT KORTRIJK	LOCATIE(S) VOORSTELLING	VERTREK AAN CONSERVATORIUM KANT CASINOPELIN
za/sam 14.11	expo LaM + Salva Sanchis 15:30 + Jonas Chéreau & Madeleine Fournier 19:00 + Christian Rizzo 21:00	Musée LaM + Espace Pasolini + Le phénix Valenciennes	14:30 (parcours)
za/sam 14.11	Jonas Chéreau & Madeleine Fournier 19:00 + Christian Rizzo 21:00	Espace Pasolini + Le phénix Valenciennes	17:30 (parcours)
zo/dim 15.11	expo Tripostal 15:30 + Teatrocinema 18:00	Tripostal Lille + La rose des vents Villeneuve d'Ascq	14:30 (parcours)
wo/mer 18.11	Crew & Peter Verhelst 20:15	CC De Steiger Menen	19:30
do/jeu 19.11	Arkadi Zaides 20:00 + Salva Sanchis 21:00	maison de la culture de Tournai	19:00 (parcours)
vr/ven 20.11	Salva Sanchis 20:30 + Volmir Cordeiro 21:30	Espace Pasolini Valenciennes	19:00 (parcours)
za/sam 21.11	expo Le Fresnoy 15:30 » 17:00	Le Fresnoy Tourcoing	15:00
wo/mer 25.11	System Failure 20:00	maison de la culture de Tournai	19:00
do/jeu 26.11	Rémy Héritier 20:00	Le Vivat Armentières	18:45
do/jeu 26.11	A.lter S.essio 19:30 + Movement Dang-Dang 21:00	La rose des vents Villeneuve d'Ascq	18:30 (parcours)
vr/ven 27.11	Cindy Van Acker 20:15	CC Het Perron Ieper	19:00

DAG / JOUR	NAVETTES AU DEPART DE VILLENEUVE D'ASCQ	LIEU(X) DU SPECTACLE	DÉPART DE LA ROSE DES VENTS
vr/ven 13.11	Dries Verhoeven 14:00 » 20:15 + Máté Mészáros 20:15	Lange Steenstraat + Schouwburg Kortrijk	18:45 (parcours)
wo/mer 18.11	Arkadi Zaides 20:00	maison de la culture de Tournai	19:15
wo/mer 18.11	Volmir Cordeiro 20:30	Espace Pasolini Valenciennes	19:15
do/jeu 19.11	Arkadi Zaides 20:00 + Salva Sanchis 21:00	maison de la culture de Tournai	18:30
di/mar 24.11	Meg Stuart + Salva Sanchis 20:15	Schouwburg Kortrijk	19:15
do/jeu 26.11	Rodrigo Garcia 21:00	le phénix Valenciennes	20:00
vr/ven 27.11	Cindy Van Acker 20:15	CC Het Perron Ieper	19:00
za/sam 28.11	Mette Ingvarsten 19:00 + David Weber-Krebs 21:00 + See You Next Time 22:00	Budascoop Kortrijk + Schouwburg Kortrijk	18:00 (parcours)
za/sam 28.11	Teatrocinema 20:00 + See You Next Time 21:30	maison de la culture de Tournai	18:00

DAG / JOUR	NAVETTES AU DEPART DE VALENCIENNES	LIEU(X) DU SPECTACLE	DÉPART DE LA PLACE POTERNE
vr/ven 13.11	Dries Verhoeven 14:00 » 20:15 + Máté Mészáros 20:15	Lange Steenstraat + Schouwburg Kortrijk	18:30 (parcours)
za/sam 21.11	expo Le Fresnoy 15:30 » 17:00	Le Fresnoy Tourcoing	14:15
za/sam 28.11	Teatrocinema 20:00 + See You Next Time 21:30	maison de la culture de Tournai	18:30

DAG / JOUR	NAVETTES AU DEPART DE TOURNAI	LIEU(X) DU SPECTACLE	DÉPART DE LA MAISON DE LA CULTURE
vr/ven 13.11	Dries Verhoeven 14:00 » 20:15 + Máté Mészáros 20:15	Lange Steenstraat + Schouwburg Kortrijk	19:15 (parcours)
za/sam 21.11	expo Tripostal 17:00 + LOD / Denis Marleau & Dominique Pauwels 19:00	Tripostal Lille Théâtre du Nord Lille	15:30 (parcours)
di/mar 24.11	Meg Stuart + Salva Sanchis 20:15	Schouwburg Kortrijk	19:15 (parcours)

DAG / JOUR	BUS VANUIT MENEN	LOCATIE VOORSTELLING	VERTREK AAN CC DE STEIGER
za/sam 28.11	Teatrocinema 20:00 + See You Next Time 21:30	maison de la culture de Tournai	19:00

DAG / JOUR	BUS VANUIT IEPER	LOCATIE VOORSTELLING	VERTREK AAN CC HET PERRON
zo/dim 22.11	LOD / Denis Marleau & Dominique Pauwels 16:00	Théâtre du Nord Lille	14:30

**NEXT  
PARCOURS**
**PARCOURS  
NEXT**
**NEXT  
PARCOURS**
**PARCOURS  
NEXT**

Combineer meerdere voorstellingen op één dag en geniet van een parcoustarief!

Combinez plusieurs spectacles le même jour et profitez d'un tarif parcours !

DAG / JOUR	VOORSTELLINGEN / SPECTACLES	LOCATIE(S) / LIEU(X)	TARIEF / TARIF PARCOURS
vr/ven 13.11	Dries Verhoeven 14:00 » 20:15 + Máté Mészáros 20:15	Lange Steenstraat Kortrijk + Schouwburg Kortrijk	€15 / €13
za/sam 14.11	expo LaM + Salva Sanchis 15:30 + Jonas Chéreau & Madeleine Fournier 19:00 + Christian Rizzo 21:00	Musée LaM + Espace Pasolini + le phénix Valenciennes	€27
za/sam 14.11	Jonas Chéreau & Madeleine Fournier 19:00 + Christian Rizzo 21:00	Espace Pasolini + le phénix Valenciennes	€20
za/sam 14.11	expo LaM + Salva Sanchis 15:30 + Teatrocinema 19:00	Musée LaM + La rose des vents Villeneuve d'Ascq	€19
zo/dim 15.11	expo LaM + Salva Sanchis 15:30 + Teatrocinema 18:00	Musée LaM + La rose des vents Villeneuve d'Ascq	€19
zo/dim 15.11	expo Tripostal 15:30 + Teatrocinema 18:00	Tripostal Lille + La rose des vents Villeneuve d'Ascq	€16
ma/lun 16.11	Jan Martens 19:00 + Motus 21:00	Le Gymnase Roubaix + La rose des vents Villeneuve d'Ascq	€14
di/mar 17.11	Jan Martens 19:00 + Motus 21:00	Le Gymnase Roubaix + La rose des vents Villeneuve d'Ascq	€14
do/jeu 19.11	Arkadi Zaides 20:00 + Salva Sanchis 21:00	maison de la culture de Tournai	€15 / €13 / €8
do/jeu 19.11	Michel Kiyombo 20:00 + Faustin Linyekula 21:00	Budascoop Kortrijk	€14
vr/ven 20.11	Salva Sanchis 20:30 + Volmir Cordeiro 21:30	Espace Pasolini Valenciennes	€10 / €8
za/sam 21.11	expo Tripostal 17:00 + Dominique Pauwels & Denis Marleau / LOD 19:00	Tripostal Lille + Le Théâtre du Nord Lille	€22
za/sam 21.11	expo Le Fresnoy 15:30 + Kornél Mundruczó 19:00	Le Fresnoy Tourcoing + La rose des vents Villeneuve d'Ascq	€16
za/sam 21.11	expo Le Fresnoy 15:30 + Lisa Östberg & Kim Hiorthøy 19:00 + Elina Pirinen 20:15	Le Fresnoy Tourcoing + Budascoop Kortrijk	€18
za/sam 21.11	Lisa Östberg & Kim Hiorthøy 19:00 + Elina Pirinen 20:15	Budascoop Kortrijk	€14
di/mar 24.11	Meg Stuart 20:15 + Salva Sanchis 21:15	Schouwburg Kortrijk	€15 / €13 / €8
do/jeu 26.11	Isabelle Schad 19:00 + Rodrigo Garcia 21:00	Espace Pasolini + le phénix Valenciennes	€25
do/jeu 26.11	A.lter S.essio 19:30 + Movement Dang-Dang 21:00	La rose des vents Villeneuve d'Ascq	€19
vr/ven 27.11	A.lter S.essio 19:00 + Movement Dang-Dang 21:00	La rose des vents Villeneuve d'Ascq	€19
za/sam 28.11	Movement Dang-Dang 15:00 + A.lter S.essio 17:00	La rose des vents Villeneuve d'Ascq	€19
za/sam 28.11	Salva Sanchis 18:00 + Mette Ingvarsten 19:00 + David Weber-Krebs 21:00 + See You Next Time 22:00	Budascoop Kortrijk + Schouwburg Kortrijk	€31

**NEXT  
PARCOURS**
**PARCOURS  
NEXT**
**NEXT  
PARCOURS**
**PARCOURS  
NEXT**


**NL** 2008 was de kick-off van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai, de eerste grensoverschrijdende 'Europese grootstad'. Na zeven jaar is veel gebeurd, maar concrete realisaties blijven onder de radar of stranden in machinaties van overheid en politiek. Intussen worden de gemeenschappelijke uitdagingen groter, zowel op het vlak van economie, ecologie, welzijn, onderwijs, cultuur, mobiliteit, diversiteit en sociale ongelijkheid.

De roep naar concrete acties verhardt en burgers nemen zelf het initiatief. LEARN DO SHARE is er voor u: actieve burgers, creatieve ondernemers, denkers en doeners allerhande! Op 26 november laten we ons inspireren door krachtige voorbeelden uit eigen regio en de rest van de wereld. We nemen tijd om nieuwe acties uit te bouwen en zien welk toekomsttraject we hiermee full force in gang zetten. De hamvraag luidt: hoe kan een grensoverschrijdende non-stad gemaakt worden door iedereen die er woont, werkt of op bezoek komt?

**PROGRAMMA**

**LEARN** lezingen en open mic met bijdragen van o.m. The Bloomberg Foundation (US), Future Cities Catapult (UK) en u (!).  
**DO** workshops met thema's als storytelling, 'hack' the region, mapping, diversiteit, ...  
**SHARE** slotbevindingen en toekomsttraject.

**PRAKTISCH**

do 26.11 – 09:30 » 18:00  
 Buda Kortrijk, gratis deelname  
 inschrijven verplicht via [www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu) of [info@budakortrijk.be](mailto:info@budakortrijk.be)

**ORGANISATIE**

iDROPS in een concept van Reboot Stories i.s.m. festival NEXT, intercommunale Leiedal, IEG, IDETA, Wap's Hub, Transforum, Vormingplus, le Conseil de développement Métropole Européenne de Lille, Agence d'urbanisme de Lille, Forum en Agenschap van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai, Faciliyo.

**FR** 2008 a vu naître l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai, première métropole européenne transfrontalière, censée transcender les frontières et faciliter la vie dans la région. Sept ans plus tard, les réalisations concrètes demeurent cependant peu visibles aux citoyens français, flamands et wallons. Entre-temps, les défis sociaux et sociétaux ne cessent de croître, autant sur le plan de l'économie que de l'écologie, du bien commun, de l'enseignement, de la mobilité, de la diversité et des inégalités sociales.

Les cadres de réflexion existants n'offrent souvent plus de solutions à ces défis. Aussi des propositions alternatives naissent d'initiatives collaboratives et citoyennes. C'est à ce citoyen que s'adresse LEARN DO SHARE, ainsi qu'aux entrepreneurs créatifs, associations et citoyens mobilisés.

Le 26 novembre, en s'inspirant d'exemples innovantes dans la région et dans le monde entier, venez inventer de nouvelles actions et tracer des perspectives d'avenir. La question clé est la suivante : Comment une non-ville transfrontalière peut-elle être réalisée par tous ceux qui y vivent, y travaillent ou la visitent ?

**PROGRAMME**

**LEARN** conférence et micro ouvert avec des contributions de, entre autres, The Bloomberg Foundation (US), Future Cities Catapult (UK) et vous (!).  
**DO** ateliers, avec des thèmes tels que le storytelling, « hacker » la région, le mappage, la diversité...  
**SHARE** conclusions et parcours futur.

**PRATIQUE**

jeu 26.11 – 09:30 » 18:00  
 Buda Kortrijk, entrée libre  
 inscription obligatoire via [www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu) ou [info@budakortrijk.be](mailto:info@budakortrijk.be)

**ORGANISATION**

iDROPS d'après un concept de Reboot Stories, en partenariat avec le festival NEXT, les intercommunales Leiedal, IEG, IDETA, Wap's Hub, Transforum, Vormingplus, le Conseil de développement Métropole Européenne de Lille, Agence d'urbanisme de Lille, Forum et l'Agence de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai, Faciliyo.

ALLE INFO OP  
[WWW.NEXTFESTIVAL.EU](http://WWW.NEXTFESTIVAL.EU)

TOUTES INFORMATIONS VIA  
[WWW.NEXTFESTIVAL.EU](http://WWW.NEXTFESTIVAL.EU)

**WORKSHOPS  
ATELIERS**
**ONTMOETINGEN  
RENCONTRES**
**ATELIERS  
WORKSHOPS**
**RENCONTRES  
ONTMOETINGEN**

ONTMOET EN WERK MET DE ARTIESTEN UIT NEXT!

**NL** NEXT creëert ruimte en tijd om artiesten en publiek samen te brengen. We nodigen je uit om de artiesten te ontmoeten, hun werk te leren kennen, ideeën uit te wisselen. De artiesten geven zelf invulling aan deze workshop.

RENCONTREZ ET TRAVAILLEZ AVEC LES ARTISTES DE NEXT !

**FR** NEXT crée une occasion unique de réunir artistes et public. Le temps de quelques heures, chacun est invité à rencontrer les artistes de NEXT, afin d'échanger des idées et découvrir leurs univers. Il appartient aux artistes de décider du contenu de leur ateliers.

**JULIE GUIBERT  
(CHRISTIAN RIZZO)**  
vr/ven 13.11 – 12:45 » 15:45  
Le Gymnase, Roubaix  
inschrijvingen / inscriptions :  
+33 (0)3 20 20 70 30  
workshop voor gevorderden /  
atelier pour amateurs avancés.  
Frans gesproken / en français

**NL** Deze workshop wordt aangevoerd door het rijke bewegingsmateriaal van Christian Rizzo en door de trilogie waarvan *Ad Noctum* (p. 25) het tweede luik is. Rizzo focust hier op de bestaande motieven en gewoontes binnen populaire en soms anonieme dansen. Julie Guibert werkt sinds 2007 regelmatig met Rizzo. In de workshop tijdens NEXT gaan de deelnemers vooral werken rond duo's, in de danstaal die het artistieke universum van Christian Rizzo zo sterk typeert.

**FR** Cet atelier sera alimenté par le travail protéiforme de Christian Rizzo et par la trilogie dont *Ad Noctum* est la deuxième pièce (p. 25). Christian Rizzo désire redonner une visibilité actuelle à des motifs issus de la pratique de la danse populaire et parfois anonyme. Julie Guibert collabore avec Christian Rizzo dans plusieurs projets depuis 2007. Dans cet atelier, elle s'attachera à creuser spécifiquement la question du duo en lien avec l'univers artistique du chorégraphe.

**KASSYS**  
vr/ven 13.11 – 10:30 » 13:30  
Budascoop Kortrijk  
gratis / entrée libre  
inschrijvingen / inscriptions :  
+32 (0)56 22 10 01 /  
info@budakortrijk.be  
15+ / geen ervaring vereist /  
atelier tous niveaux.  
Nederlands & Engels gesproken /  
en néerlandais et anglais

**NL** Kassy's maakt theater vanuit nieuwsgierigheid, ergernis en verbazing over menselijk gedrag. De scheidslijn tussen echt en fake gedrag speelt hierbij een grote rol. Deze workshop gaat over hoe we ons vaak onhandig en ongemakkelijk gedragen in emotionele situaties. Via kleine, heldere improvisatie-opdrachten onderzoeken we wat drama is. Hoe uit je emoties geloofwaardig? Wanneer overdrijf je? Hoe ziet troosten eruit? Hoe zien (zelf)medelijden en aanstellerij eruit? En welke rol speelt humor daarbij? Om het drama wat te versterken gaan we o.a. spelen met teksten van bekende popsongs. Want popmuziek durft grote woorden te gebruiken om liefde, vriendschap, geluk en lijden te verwoorden. (p. 22)

**FR** Kassy's fabrique du théâtre à partir de la curiosité, de l'irritation et de la stupeur que suscite le comportement humain. Cet atelier s'articule autour de notre tendance à nous montrer maladroit et mal à l'aise dès qu'une situation prend une tournure émotionnelle. Par le biais de petites improvisations, on analyse la nature du drame. Comment exprimer ces émotions de manière crédible? Quand exagère-t-on? En quoi consiste la consolation? À quoi ressemblent la pitié (de soi), l'affectation et la minauderie? Quel rôle occupe l'humour dans ce contexte? Pour intensifier le drame, on va, entre autres, interpréter des textes de chansons populaires célèbres. Parce que la musique pop ne rechigne pas à utiliser de grands mots pour chanter l'amour, l'amitié, le bonheur et la souffrance. (p. 22)

**JAN MARTENS**  
za/sam 14.11 – 14:00 » 17:00  
zo/dim 15.11 – 14:00 » 17:00  
La rose des vents Villeneuve d'Ascq  
€30 / €15  
inschrijvingen / inscriptions :  
+33 (0)3 20 61 96 96  
geen ervaring vereist /  
atelier tous niveaux.  
Frans gesproken / en français

**NL** Jan Martens neemt je mee in zijn creatieproces via de oefeningen die hij ook met zijn dansers uitvoert. De focus varieert tussen twee choreografieën: het trage en sensuele van *Sweat Baby Sweat* (p. 30) en het repetitieve springen in *The Dog Days are over*. Het uithoudingsvermogen van deze laatste creatie wordt afgewisseld met een meer zachte, zintuiglijke aanpak rond thema's als bewustzijn, intimiteit en vertrouwen.

**FR** Jan Martens vous emmène dans son processus de création, en utilisant les exercices simples et les enchaînements qu'il exécute avec ses danseurs, en mettant l'accent sur deux pièces récentes : le lent et sensuel *Sweat Baby Sweat* (p. 30), et le travail endurant sur le saut de *The Dog Days are over*. L'endurance physique par le travail du saut sera mise en contraste avec une approche plus douce, qui prendra la forme de massages sensoriels, en travaillant autour des thèmes de l'intimité, de la conscience du corps et de la confiance.

**WORKSHOPS  
ATELIERS**
**ONTMOETINGEN  
RENCONTRES**
**ATELIERS  
WORKSHOPS**
**RENCONTRES  
ONTMOETINGEN**

**VOLMIR CORDEIRO**  
za/sam 21.11 – 10:00 » 13:00  
Espace Pasolini Valenciennes  
gratis / entrée libre  
inschrijvingen / inscriptions :  
+33 (0)3 27 32 23 00  
geen ervaring vereist /  
atelier tous niveaux.  
Frans gesproken / en français

**NL** "Ik dans voor u. U danst voor mij. Jij, je danst voor hem. Hij zal dansen voor haar. Zij danst voor iedereen. Iedereen zal dansen voor iedereen. We dansen verborgen. Achter iemand. We zullen dansen voor een verborgen publiek dat naar ons kijkt. We zien een dans die er niet is. Ze zullen bewegen opdat wij zouden bewegen. Ik dans als ik wil. Zij zullen spreken wanneer ze dansen. Je luistert en je ziet of je de goesting hebt. Ik zal mijn goesting dansen! Voor u! U zal me vertellen over de uwe, en welke wending de dans neemt. Er zal muziek zijn. We zullen op de muziek dansen, maar ook buiten naast. We zullen dansen voor elkaar. De andere zal altijd elders zijn. We zullen dansen opdat hij dichterbij komt." (p. 32)

**FR** "Je danse pour vous. Vous dansez pour moi. Toi, tu danses pour lui. Lui, il va ensuite danser pour elle. Elle danse pour tous. Et toutes ne dansent pour personne. Nous dansons cachés. Derrière quelqu'un. Nous danserons pour une foule qui nous regarde, elle aussi cachée. On va regarder une danse qui n'est pas là. Ils vont se mouvoir pour que nous nous mouvions. Je danse si je veux. Elles vont parler pendant qu'elles dansent. Tu écoutes et tu vois si tu as le désir. Je vais danser le désir. Pour vous. Vous allez me parler du vôtre, et de comment il se tord pour devenir une danse. On aura de la musique. On dansera avec elle et au-delà d'elle. Nous danserons pour l'autre. L'autre sera toujours ailleurs. Nous danserons pour qu'il s'approche." (p. 32)

**DRIES VERHOEVEN**  
za/sam 21.11 – 17:00  
locatie n.t.b. / lieu à dét.  
gratis / entrée libre  
inschrijvingen / inscriptions :  
+32 (0)56 22 10 01  
info@budakortrijk.be  
debat / débat.  
Nederlands & Engels gesproken /  
en néerlandais et anglais

**NL** Met *Ceci n'est pas...* (p. 16) etaleert Dries Verhoeven negen actuele uitzonderingen op de regel. In een kleine glazen cabine midden in het Kortrijkse stadscentrum wordt dagelijks een andere scène getoond. Het zijn onalledaagse beelden die ons collectieve ongemak bloot leggen. Op deze manier hoopt de Nederlandse kunstenaar bij toevallige voorbijgangers een discussie los te maken over de controverses van onze tijd. Om de reeks af te sluiten, organiseren we op zaterdag 21 november een ontmoeting en open debat met Dries Verhoeven.

**FR** Dans une petite cabine en verre, installée en plein cœur du centre-ville de Courtrai, Dries Verhoeven présente avec *Ceci n'est pas...* (p. 16) chaque jour une scène inhabituelle, mettant à nu notre malaise collectif. L'artiste néerlandais espère générer ainsi des discussions entre passants fortuits autour des controverses de notre époque. Pour clore la série, nous organisons une rencontre et un débat avec Dries Verhoeven, le samedi 21 novembre à 17:00.

**METTE INGVARTSEN**  
za/sam 26.11 – 13:00 » 15:00  
Budascoop Kortrijk  
gratis / entrée libre  
inschrijvingen / inscriptions :  
+32 (0)56 22 10 01  
info@budakortrijk.be  
Engels gesproken / en anglais

**NL** Sinds enkele jaren onderzoekt Mette Ingvartsen in haar creaties (p. 56) de sociale en politieke impact van naakt-heid, seksualiteit en genot op het podium en in onze huidige samenleving. We praten met haar over hoe genot en frustratie ons dagelijks leven beheersen en over hoe plezier op een andere manier kan weergegeven worden dan de 'all round' pornografie.

**FR** Depuis quelques années maintenant, Mette Ingvartsen explore dans ses créations (p. 56) l'impact social et politique de la nudité, de la sexualité et du plaisir sur scène et dans notre société actuelle. Nous parlerons avec elle de la façon dont le désir et la frustration dirigent notre quotidien, et de comment le plaisir pourrait être représenté d'une autre façon que l'habituelle pornographie.

**RENCONTRE ATOUR DE  
CALIBAN CANNIBAL / MOTUS**  
di/mar 17.11 – 19:00  
La rose des vents Villeneuve d'Ascq  
gratis / entrée libre  
zonder inschrijving /  
sans inscription  
info +33 (0) 320 61 96 96  
debat / débat.  
Frans gesproken / en français

**NL** NEXT verwelkomt kunstenaars uit de ganse wereld en toeschouwers die de grens oversteken op ontdekking in de buurregio. NEXT wil een plek zijn waar mensen nadenken en ideeën uitwisselen. We grijpen de voorstelling *Caliban Cannibal* (p. 31) aan voor een gesprek over de vluchtelingen-crisis, samen met de aanwezige kunstenaars van Motus, Kornél Mundruczó en filmmaker-schrijver Raphaël Glucksmann.

**FR** Le NEXT Festival est riche d'artistes venus du monde entier et de spectateurs prêts à traverser les frontières pour découvrir leurs œuvres. NEXT souhaite réaffirmer la place du théâtre comme un lieu de pensées et d'échanges et profiter du spectacle *Caliban Cannibal* (p. 31) pour alimenter nos réflexions quant à la question de l'accueil des réfugiés. Un temps pour croiser la parole des artistes présents Motus, Kornél Mundruczó à celle du réalisateur et écrivain Raphaël Glucksmann.

**WORKSHOPS  
ATELIERS**
**ONTMOETINGEN  
RENCONTRES**
**ATELIERS  
WORKSHOPS**
**RENCONTRES  
ONTMOETINGEN**
**WORKSHOPS  
ATELIERS**
**ONTMOETINGEN  
RENCONTRES**
**ATELIERS  
WORKSHOPS**
**RENCONTRES  
ONTMOETINGEN**





© Willem Popelier

13 – 21.11

INSTALLATION ~ PERFORMANCE ~ BELGIAN PREMIERE

## Ceci n'est pas... Dries Verhoeven

(Netherlands)

**Een verontrustende reeks beelden over taboes en clichés.**

**NL** De Nederlander Dries Verhoeven maakt grootschalige installaties en performances die getoond worden in musea of in openlucht over de hele wereld. Op NEXT stelt hij tien hedendaagse 'uitzonderingen op de regel' tentoon waarmee hij een discussie wil losweken bij toevallige voorbijgangers. Iedere dag wordt er in een kleine glazen kiosk in het centrum van de stad een tafereel getoond dat we niet spontaan zullen tegenkomen in onze straten. Deze beelden van 'vreemde' mensen tonen de huidige taboes en fricties in onze

samenleving. Tot minder dan vijftig jaar geleden was het nog de gewoonte om mensen met een 'afwijking' op te voeren als attractie in circussen en op de kermis. Door het 'abnormale' te aanschouwen, voelde het publiek zich zelf misschien een beetje meer 'normaal'. Ceci n'est pas... Kortrijk, of toch wel?

/ geen tekst /

**Exposition ludique de tabous et de clichés.**

**FR** Le travail du néerlandais Dries Verhoeven s'inscrit à la frontière du théâtre et des arts plastiques. Dans cette proposition, il est ce que l'on pourrait appeler un performer de l'espace public : pendant dix jours, une boîte de verre est posée au coeur de la ville. Chaque jour, dans la boîte, des acteurs-performers différents, professionnels ou amateurs, abordent de manière directe et sans ambages une question sociétale ou politique. De la maternité précoce à la pédophilie, de la transition sexuelle à l'esclavage moderne,

**KORTRIJK**  
Kruispunt Korte Steenstraat & Lange Steenstraat

vr/ven 13.11 – 14:00 » 20:15  
opening/ouverture festival  
za/sam 14.11 » za/sam 21.11  
doorlopend/continuu 13:00 » 18:00

**DEBAT/DÉBAT** : 21.11 (p. 15)

gratis / gratuit

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 10)

Villeneuve d'ascq: 13.11 – 18:45  
Valenciennes: 13.11 – 18:30  
Tournai: 13.11 – 19:15

[#ceci n'est pas kortrijk](#)

de l'enfant soldat au racisme, autant de questions déroutantes ou dérangeantes dont il s'empare pour les mettre sur la place publique et interpeller les passants. Derrière la vitre, le retour du refoulé de la société "politiquement correcte" apparaît en pleine lumière.

/ sans texte /

**FONDS  
PODIUM  
KUNSTEN**  
PERFORMING  
ARTS FUND NL



© Willem Popelier

### Dries Verhoeven

°1976, Netherlands  
theater maker / visual artist

#### PROJECTS

a.o. *Wanna play* (2014), *Homo desperatus* (2014), *De uitvaart* (2014), *Life streaming* (2010), *Niemandslaan* (2008), *U bevindt zich hier* (2007), *Karkas* (2002)

#### COLLABORATIONS

a.o. Wiener Festwochen, Liffestival London, Schauspielhaus Bochum, Battersy Arts centre London, Münchner Kammerspiele, HAU Hebbel am Ufer theater, Marcus Azzini, Michel van der Aa & Lotte van den Berg



© Daniel Domolky

DANCE ~ OPENING NIGHT ~ BELGIAN PREMIERE

13.11

## Hinoki Máté Mészáros

(Hungary)

**Een energieke bom  
in een gouden woestijn.**

**NL** Máté Mészáros danste tien jaar bij Ultima Vez en presenteert op NEXT in Belgische première zijn nieuwste voorstelling *Hinoki*, waarvoor het gezelschap van Wim Vandekeybus hem ook begeleidde. *Hinoki* verwijst naar een duurzame houtsoort die in Japan gebruikt wordt voor het bouwen van eeuwenoude tempels. In een zee van houtsnippers – het lijkt wel een magische gouden woestijn! – gaan zes dansers met elkaar in confrontatie. Dood en verval, levensdrang en heropbouw

zijn de universele thema's die ze bespelen. In een soepele en virtuoze choreografie, met veel draaibewegingen, worden de dansers voortgedreven door instincten en emoties. De live percussie en elektronische muziek van componist Aaron Porteleki volgt nauwgezet de bewegingen van de dansers en duwt hen soms tot het uiterste van hun krachten. Een energetische festivalopener!

/ geen tekst /

**Un concentré d'énergie :  
puissant et poétique.**

**FR** C'est dans la compagnie de Wim Vandekeybus, Ultima Vez, que le danseur hongrois Máté Mészáros a fait ses armes pendant dix ans et qu'il a acquis les bases de la syntaxe explosive qui caractérise ses propres créations. Pour *Hinoki*, il réunit sept interprètes qui ont comme point commun leur origine hongroise. Il va les rassembler sur un vaste plateau pour exécuter des sauts, des courses, des figures très physiques, pour mettre les corps à l'épreuve de leur propre

**KORTRIJK**  
Schouwburg – 50'

vr/ven 13.11 – 20:15  
opening + voorstelling  
ouverture + spectacle

€15 / €13 / €8 (-26)

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)  
Villeneuve d'Ascq: 13.11 – 18:45  
Valenciennes: 13.11 – 18:30  
Tournai: 13.11 – 19:15

vitalité, au rythme d'une musique pleine de ruptures. Aux peaux se mêlent des copeaux de bois qui envahissent le plateau comme une neige singulière. De belles sensations en perspective !

/ sans texte /

### Máté Mészáros

°1975, Hungary  
dancer / choreographer

#### PROJECTS

a.o. *OneManCrowd* (2010)

#### COLLABORATIONS

a.o. CarteBlanche (Norway), Lanonima Imperial (Spain), Ultima Vez (Belgium), Ohad Naharin, Sharon Eyal, Amanda Miller, Myriam Naisy, Wim Vandekeybus



© Daniel Domolky

14 – 28.11

EXPO ~ VIDEO INSTALLATION

## A Lecture of Schizophonia + The Third Man Erik Bünger

(Sweden)

Twee video-installaties  
rond onze perceptie  
van geluid vandaag.

**NL** Next presenteert een trilogie van Erik Bünger over de menselijke stem en de technologische veranderingen die ervoor zorgden dat de stem losgekoppeld werd van het lichaam. In Bobox vormen twee video-installaties deel 1 en 2 van dit drieluik. In *A Lecture of Schizophonia* onderzoekt Bünger hoe de uitvinding van de telefoon aan het einde van de 19de eeuw een totale breuk betekende met onze ervaring van de menselijke stem. Plots kon stemgeluid niet meer alleen uit de mond van een gesprekspartner komen, maar ook vanuit

het niets. Dat dit “schizofrene geluid” voor verwarring kan zorgen, merk je wanneer honden naar muziekspeakers blaffen of als kinderen uit nieuwsgierigheid achter een box piepen op zoek naar de oorsprong van het geluid. *The Third Man*, de tweede video, gaat over het vreemde gevoel dat iemand je bespioneert vanaf een verborgen plek. De waangedachte dat je overal geluid hoort of schimmen ziet, die er in werkelijkheid niet zijn...

/ Engels gesproken /

Deux installations autour  
de notre perception  
sonore actuelle.

**FR** Le festival NEXT présente deux installations vidéo et une lecture-performance d'Erik Bünger. Dans *A Lecture of Schizophonia*, l'artiste analyse la façon dont l'invention du téléphone à la fin du XIXe siècle a engendré une rupture totale de notre expérience de la voix humaine. Soudain, la voix ne provenait plus exclusivement de la bouche d'un interlocuteur, mais aussi du néant. La confusion que peut semer ce son « schizophrène » s'observe chez les chiens quand ceux-ci aboient aux haut-parleurs

**KORTRIJK**  
Bobox – 34' + 50'

za/sam 14.11 » za/sam 28.11

openingsuren / heures d'ouverture

14.11 – 18u00 » 22:30 (vernissage)

15.11 – 11:00 » 18:00

19.11 – 14:00 » 20:00

20.11 – 14:00 » 18:00

21.11 – 14:00 » 20:00

22.11 – 11:00 » 18:00

26.11 – 14:00 » 18:00

27.11 – 14:00 » 20:00

28.11 – 14:00 » 19:00

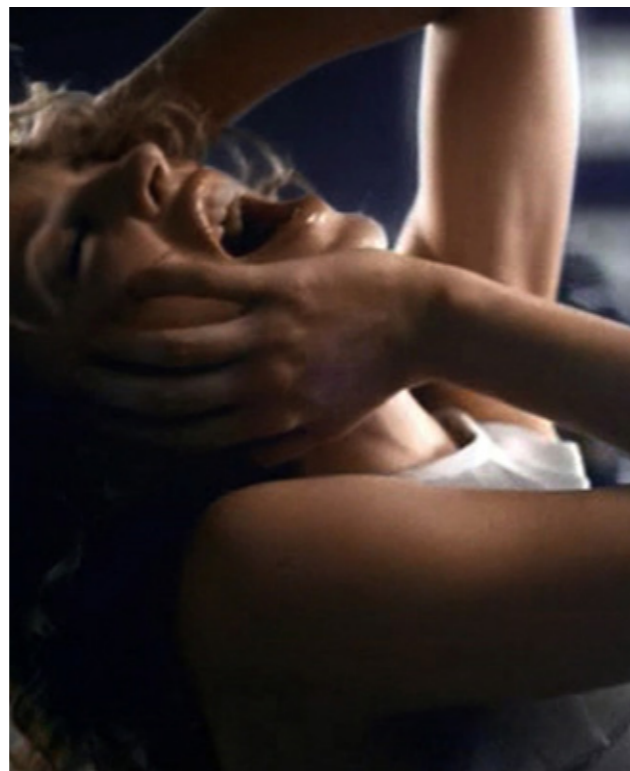
gratis / gratuit

qui émettent de la musique ou chez les enfants quand ils cherchent avec curiosité l'origine du son derrière l'enceinte qui l'émet. La seconde vidéo, *The Third Man*, traite du sentiment étrange d'être espionné à partir d'un lieu dissimulé, de cette idée délirante d'entendre du bruit partout ou de voir des ombres qui ne sont qu'hallucinations...

/ en anglais /



© Thomas Wucherpfennig



The Third Man, digital video still © Erik Bünger



© Bartosz Górka

PERFORMANCE ~ LECTURE

14.11

## The Girl Who Never Was Erik Bünger

(Sweden)

**KORTRIJK**  
Budascoop – 60'

za/sam 14.11 – 19:00

€10 / €8 / €8 (-26)

Een lezing als een thriller,  
op zoek naar een rond-  
spokend kinderlied.

**NL** Het sluitstuk van Bünegers trilogie rond de menselijke stem is een performance/lecture: *The Girl Who Never Was*. In 2008 vond een wetenschapper sporen terug van het allereerste opgenomen stemgeluid: een klein meisje dat *Au Clair de la Lune* zingt. Een jaar later werd echter ontdekt dat de opname niet op de juiste snelheid afgespeeld werd. De stem bleek niet van een kind afkomstig

te zijn, maar van een volwassen man. In zijn opwindende lecture performance *The Girl Who Never Was* reconstrueert Erik Bünger het verhaal van dit meisje dat nooit bestaan heeft.

/ Engels gesproken /

Une lecture-performance  
passionnante sur la voix  
et la technologie.

**FR** *The Girl who never was* est le dernier volet de sa trilogie sur la voix humaine et les changements technologiques qui ont permis de séparer la voix du corps humain. En 2008, un scientifique a trouvé des traces du tout premier enregistrement vocal : une petite fille qui chante *Au clair de la lune*. Un an plus tard, on s'est cependant rendu compte que la vitesse à laquelle cet enregistre-

ment a été lu n'était pas exacte. Du coup, la voix n'était plus celle d'une fillette, mais d'un homme adulte. Dans sa lecture-performance captivante, *The Girl Who Never Was*, Erik Bünger reconstruit l'histoire de cette petite fille qui n'a jamais existé.

/ en anglais /

### Erik Bünger

°1976, Sweden  
artist / composer / writer

### PROJECTS

a.o. *Written on Tablets of Flesh* (2015), *The Third Man* (2012),  
*Songs of Love and Hate* (2011), *Moonstruck* (2008)

### COLLABORATIONS

a.o. Kaffell Center for Visual Arts (Iceland, 2014), Impakt (Netherlands,  
2013), Tesla (Germany, 2007), The Nordic Artists' Centre (Norway, 2006)



© Kassys

## THEATRE

14.11

# Total Eclipse of the Heart

## Kassys

(Netherlands)

**Hartverscheurende songs, humor en een hond.**

**N** Hoe komt het dat popmuziek recht naar het hart gaat? Waarom heeft muziek het vermogen om in een paar seconden een golf aan emoties op te roepen? En waarom is het zo lekker om diep te zwelgen in een emotionele pop-song? Met deze vragen ging het Nederlandse performance collectief Kassys, bekend om haar beeldende, fysieke en droogkomische voorstellingen, aan de slag. De sentimentaliteit en pathos die we in hartverscheurende songs

als vanzelfsprekend beschouwen, staat in schril contrast met het echte leven, waarin we onze diepste gevoelens vaak voor de buitenwereld verborgen houden. Vier straffe acteurs en een hond laten hun beheersing vallen en leggen emoties bloot die het daglicht normaal niet mogen zien. *Total Eclipse of the Heart* is een meeslepende voorstelling vol humor en topnummers!

/ Engels gesproken /

**Des chansons poignantes, de l'humour et un chien.**

**F** La compagnie Kassys, fondée à Amsterdam en 1999, propose des performances étonnantes et inédites à partir de l'observation des constantes du comportement humain en donnant une grande place à la chanson. La frontière entre l'observation de la réalité et la fantaisie de l'invention est souvent floue dans leur travail et ils proposent une écriture théâtrale drôle, très visuelle, principalement fondée sur le corps et le travail de la voix.

**KORTRIJK**  
Budascoop, zaal 1 – 60'

za/sam 14.11 – 20:15  
inleiding/introduction (NL), 19:45

€15 / €13 / €8 (-26)

**WORKSHOP/ATELIER** : 13.11 (p. 15)

## Kassys

©1999, Amsterdam theatre group

## PROJECTS

a.o. *Ton gaat kamperen* (2012), *Cadavre Exquis* (2012), *Cliffhanger* (2010), *Horizon* (2010), *Slooproute* (2009)

## COLLABORATIONS

a.o. Nature Theatre of Oklahoma (US), Tim Crouch (UK), Nicole Beutler (DE/NL)

## BEFORE IN NEXT

*Cadavre Exquis* (2012)

## THEATRE ~ CINEMA

14 – 15.11

# La Raconteuse de films

## Teatrocinema

(Chile)

**Alle geheimen van de film... verklapt!**

**N** *La Raconteuse de films* is de nieuwe creatie van Teatrocinema, het Chileense gezelschap dat bekend staat om hun unieke mengvorm van film, theater en graphic novels. Het uitgangspunt is een boek van schrijver Hernán Rivera Letelier. Daarin staat María Margarita centraal, een meisje dat op haar tiende ontdekte dat ze een bijzonder talent heeft als navertelster van films. Eerst voor haar gehandicapte vader en haar vier broers, later ook voor de andere inwoners van het dorp. Deze zamelden veel geld in zodat kleine María naar de nieuwste films met Marilyn Monroe of Gary Cooper kon gaan, om ze vervolgens te laten navertellen

aan de andere dorpsbewoners. In deze productie van Teatrocinema staat het ambacht van de acteur in digitale tijden centraal. Mis ook hun andere voorstelling *Histoire d'Amour* niet op NEXT! (zie p. 58)

/ Spaans gesproken, Nederlandse en Franse boventiteling /

**Tous les secrets des films dévoilés !**

**F** Dans un petit village du désert d'Atacama au Chili, la famille de la petite María Margarita est trop pauvre pour aller au cinéma. Le père a cependant découvert que sa fille de dix ans possède un talent particulier pour raconter ce qu'elle a vu : avec ses mots, ses mimiques, ses costumes, elle a l'art de faire revivre un film. C'est donc elle qui va se rendre au cinéma ! Son talent attire les voisins avant que sa notoriété ne s'étende au village tout entier pour lequel elle devient une star : Morgane Féduciné, la raconteuse de films ! Le metteur en scène Zagal et sa troupe adaptent un roman de leur compatriote, Hernán Rivera

**VILLENEUVE D'ACSQ**  
La rose des vents – 90'

za/sam 14.11 – 19:00  
zo/dim 15.11 – 18:00

€15 / €13 / €8 (-26)

## PARCOURS

14.11 – expo LaM  
+ Teatrocinema : €19  
15.11 – expo LaM  
+ Teatrocinema : €19  
15.11 – expo Tripostal  
+ Teatrocinema : €16

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)  
Kortrijk: 15.11 – 14:30 (parcours)

Letelier. Dans ce spectacle, la compagnie Teatrocinema veut conjuguer les deux pôles les plus extrêmes du théâtre d'aujourd'hui : un jeu artisanal et puissant avec les ressources numériques qu'ils maîtrisent parfaitement au service d'une mise en lumière de la pauvreté chilienne qui perdure malgré l'évolution du monde. On retrouvera cette compagnie à l'esthétique si singulière dans Next avec l'adaptation d'un autre roman : *Histoire d'amour* de Régis Jauffret.

/ en espagnol, surtitré en français et en néerlandais /



© Teatrocinema

## Teatrocinema

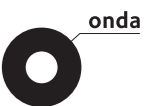
©1980, Chile theatre group

## PROJECTS

a.o. *El hombre que Daba de Beber a las Mariposas* (2010), *Sin Sangre, Viaje al centro de la tierra, Pinochio, Gemelos, Historia de amor* (2007)

## COLLABORATIONS

a.o. Fodart y Festival Stgo.a Mil, Scène Nationale de Sète (France), Le Manège (Belgium), Edinburgh International Festival (UK), Napoli Teatro Festival (Italy).



14 + 16.11

DANCE ~ PREMIERE

## SOUS-TITRE Madeleine Fournier & Jonas Chéreau

(France)

Theatrale poëzie tussen  
droom en werkelijkheid.

**FR** In *SOUS-TITRE* ('ondertitel') willen de Franse performers Jonas Chéreau en Madeleine Fournier kleine verhalen vertellen, zonder echt begin of einde, zonder logica, waarin ze voortdurend schakelen tussen verschillende emoties en tussen droom en werkelijkheid. Al het innerlijke van Chéreau en Fournier en alles wat hen ontroert, leggen ze op tafel. De kijker moet zich er enkel nog maar aan vastklampen... Het is het derde duet dat Chéreau en

Fournier, die beiden al deelnamen aan het DanceWeb-programma op Impulstanz, samen uitvoeren. Voor *SOUS-TITRE* worden ze versterkt door muzikant Jonathan Seilman. Het streefdoel is om tekst, beweging, muziek en beeld tot één onafscheidelijk geheel te kneden: een totaalkunstwerk. *SOUS-TITRE* gaat in première tijdens NEXT en werd (deels) gemaakt in residentie in BUDA.

/ Frans gesproken /

Poésie théâtrale  
entre rêve et réalité.

**FR** Après leur dernière création en collaboration *Sexe symbole* en 2013, les danseurs Madeleine Fournier et Jonas Chéreau souhaitent expérimenter tous les moyens dont le corps dispose pour s'exprimer : du cri au chant, du regard au mouvement, de l'étirement à la danse... Ces combinaisons physiques à l'infini mêlent des mots, des phrases, du langage puisé chez trois artistes : le dramaturge Eugène Ionesco,

**VALENCIENNES**  
Espace Pasolini – 60'

za/sam 14.11 – 19:00  
ma/lu 16.11 – 20:30

€10 / €8 / €8 (-26)

**PARCOURS** (p. 12)

14.11 – expo LaM + J. Chéreau & M. Fournier + Ch. Rizzo : €27

14.11 – J. Chéreau & Fournier + Christian Rizzo : €20

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)

Kortrijk: 14.11 – 14:30 (parcours)  
Kortrijk: 14.11 – 17:30 (parcours)

le cinéaste Abdellatif Kéchiche et le metteur en scène Philippe Quesne qui proposent des dialogues à la fois réalistes et décalés. Corps et mots pour parler, pour dire de la manière la plus exhaustive possible l'étrange et complexe rapport au monde qui est le nôtre !

/ en français /



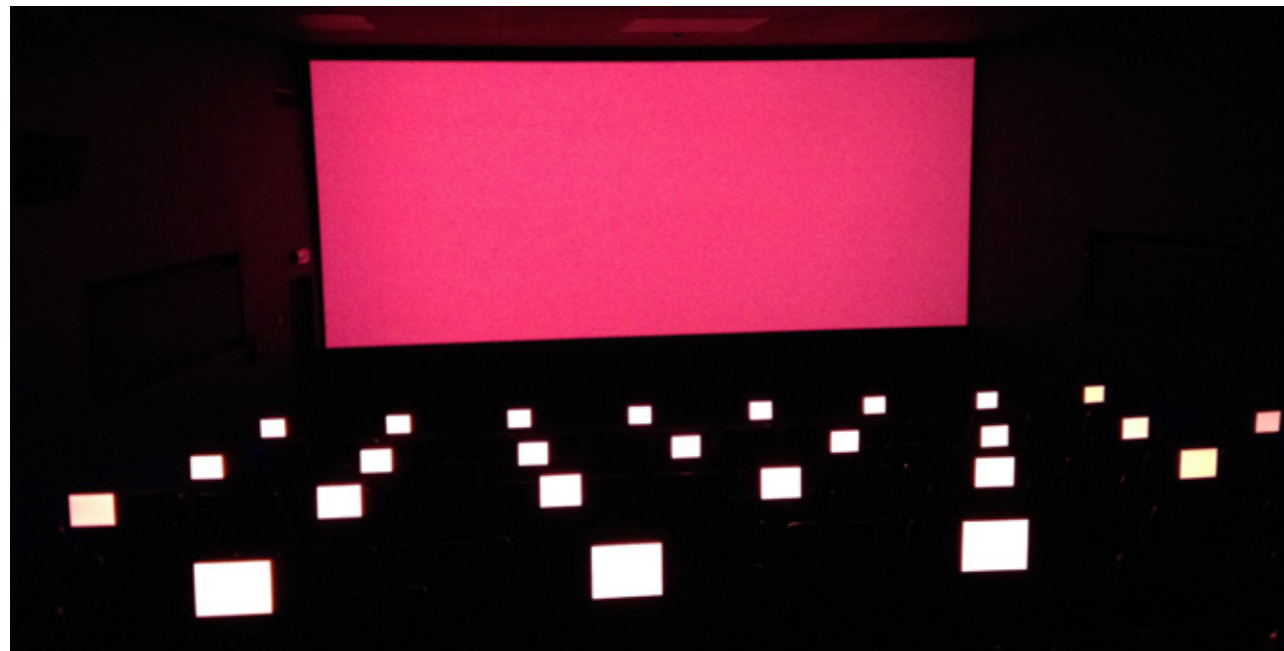
© Marc Coudrais



© Christian Rizzo



Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avec



© Stefaan Quix

### Madeline Fournier

PROJECTS

*Sexe symbole* (2013), *Les interprètes ne sont pas à la hauteur* (2011, together with Jonas Chéreau)

°1987, France  
dancer

COLLABORATIONS

a.o. Odile Duboc (*Rien ne laisse presager de l'état de l'eau, Trois Boléros, Insurrection*), Anna Konjetsky (*Tagebuch*), Laure Bonicel (*Bad Seeds*), Emmanuelle Huynh (*Cribles*), Fabrice Lambert (*Solaire, Faux Mouvement*), Sara Manente (*Faire un four*), Frédéric Moser, Philippe Schwinger, Boris Achour

### Jonas Chéreau

PROJECTS

*Sexe symbole* (2013), *Les interprètes ne sont pas à la hauteur* (2011, together with Madeleine Fournier), *All Cunningham, 50 years of dance* (2005, under guidance of Boris Charmatz)

°1984, France  
dancer / choreographer

COLLABORATIONS

a.o. Daniel Larrieu, Michel Ozeray, Anne Buguet, Laure Bonicel, Fanny de Chaillé, Lilia Mestre, Sara Manente

14.11

DANCE

## Ad Noctum Christian Rizzo

(France)

Een virtueel eerbetoon  
aan de nacht.

**FR** De gloednieuwe voorstelling *Ad Noctum* is een eerbetoon van de toonaangevende Franse choreograaf Christian Rizzo aan 'het donkere' en de nocturnes van Chopin en Satie. Voor dit dansduet werkt Rizzo opnieuw met twee performers die al in zijn vorige voorstellingen schitterden: Julie Guibert en Kerem Gelebek. De derde protagonist wordt een totem/monoliet, die geluid, licht en beeld over de scène uitstuurt en de dansers in een virtuele wereld laat bewegen. Rizzo noemt zijn gezelschap l'Association

Fragile, omdat hij meer geïnteresseerd is in een kwetsbare danser dan in een technisch perfect onderlegde performer. Rizzo was *artist in residence* in deSingel en de Opéra de Lille, alvorens hij de nieuwe artistiek leider werd van het Centre Chorégraphique National de Montpellier Languedoc Roussillon.

/ geen tekst /

Un hommage virtuel  
à la nuit.

**FR** Julie Guibert et Kerem Gelebek sont, selon la formule de Christian Rizzo lui-même, "deux interprètes emblématiques" de ses créations. Son dernier projet *Ad noctum*, sorte d'hommage à l'obscurité, part de l'envie de les faire danser l'un avec l'autre en puisant dans un large répertoire de "danses de couples", exécutées aussi bien au rythme des *Nocturnes* de Chopin que des déflagrations électroniques contemporaines. Dans la continuité de *D'après une histoire vraie* qui partait

**VALENCIENNES**  
Le phénix – 60'

za/sam 14.11 – 21:00

€15 / €13 / €8 (-26)

**PARCOURS**

14.11 – expo LaM + J. Chéreau & M. Fournier + Ch. Rizzo : €27

14.11 – J. Chéreau & Fournier + Christian Rizzo : €20

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)

Kortrijk: 14.11 – 14:30 (parcours)  
Kortrijk: 14.11 – 17:30 (parcours)

**WORKSHOP/ATELIER** : 13.11 (p. 15)

d'une danse folklorique turque, Christian Rizzo souhaite ramener au centre de la scène des danses populaires, dénuées, oubliées, délaissées, le tout passé au crible de son écriture nerveuse et syncope. À côté des danseurs, un troisième protagoniste, un totem, rendu vivant par les lumières et les images projetées. De belles émotions en perspective avec ce créateur qui sait redonner aux formes de la marge ou du passé une vigueur très actuelle.

/ sans texte /

### Christian Rizzo

PROJECTS

a.o. *De quoi tenir jusqu'à l'ombre* (2013), *D'après une histoire vraie* (2013), *Tanhaüser* (2012), *Néofiction* (2012), *l'Association Fragile* (1996)

°1965, France  
dancer / choreographer /  
rock musician / fashion designer

COLLABORATIONS

a.o. Vera Mantero, Catherine Contour, Emmanuelle Huynh, Rachid Ouramdane

BEFORE IN NEXT

*D'après une histoire vraie* (2013)

EXPOSITION ~ LILLE3000 ~ RENAISSANCE

14 + 15.11

## Là où commence le jour

LaM – Villeneuve d'Ascq

Barbara et Michael Leisgen, *Die Beschreibung der Sonne*, 1975. Photo : DR. © Barbara et Michael Leisgen, 2015.

**NL** De expositie *Daar waar de dag begint*, die in het kader van lille3000 - Renaissance (van 2 oktober 2015 t/m 10 januari 2016) in het LaM wordt georganiseerd, is opgezet als een poëtisch parcours met als thema de emancipatie van het individu via het leren (her)kennen van de wereld om hem heen. Deze vertelling in beelden nodigt de bezoeker uit tot een mysterieuze, ontroerende reis waarin hij, van kunstwerk tot kunstwerk, inzicht

krijgt in de menselijke perceptie en het bewustzijn van zijn kennis, symbolen, van de natuur, het lichaam, de creatie, de ruimte en de tijd. Voor de expositie zijn meer dan 130 beeldhouwwerken, installaties, foto's, video's, werken op papier en hedendaagse schilderijen bijeengebracht, die een dialoog aangaan met een uitzonderlijke selectie van een dertigtal boeken, prenten en tekeningen uit de middeleeuwen en de renaissance.

**FR** L'exposition *Là où commence le jour*, présentée au LaM du 2 octobre 2015 au 10 janvier 2016 dans le cadre de lille3000/Renaissance, prend la forme d'un parcours poétique ayant pour thème l'émancipation de l'individu par la (re)connaissance du monde qui l'entoure. Ce récit visuel inédit invite ainsi le visiteur à poursuivre un voyage sensible et mystérieux où lui sont révélées, d'œuvre en œuvre, la perception et la conscience que

Ignasi Aballí  
Giovanni Anselmo  
Dieter Appelt  
Oliver Beer  
Alighiero Boetti  
Nancy Brooks Brody  
Lieven De Boeck  
Ann Veronica Janssens  
Yves Klein  
Barbara et Michael Leisgen  
Thomas Leroy  
Anthony McCall  
Dennis Oppenheim  
Giuseppe Penone  
Fabrice Samyn  
Bill Viola

**VILLENEUVE D'ASCQ**  
LaM Lille Métropole musée d'art moderne, d'art contemporain et d'art brut

02.10.15 – 10.01.16  
di/mar – zo/dim: 10:00 – 18:00

€10 / € 7

**PARCOURS** (p. 12)  
14.11 – expo LaM + J. Chéreau & M. Fournier + Ch. Rizzo : €27  
14.11 – expo LaM  
+ Teatrocinema : €19  
15.11 – expo LaM  
+ Teatrocinema : €19

**!!! 14 & 15.11 : POP-UP SALVA SANCHIS** (p.27)

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)  
Kortrijk: 14.11 – 14:30 (parcours)  
geleid bezoek/visite guidée NEXT  
14.11 – 15:30

**GROEPSRESERVATIES / RÉSERVATIONS GROUPES**  
+33 (0)3 20 19 68 88  
www.musee-lam.fr



l'être humain a des savoirs, des symboles, de la nature, du corps, de la création, de l'espace et du temps. Cette exposition réunit plus de 130 sculptures, installations, photographies, vidéos, œuvres sur papier et peintures contemporaines qui dialoguent avec une sélection exceptionnelle de près de 30 livres, estampes et dessins du Moyen Âge et de la Renaissance.



© Stanislav Dobak

DANCE ~ PERFORMANCE ~ PREMIERE

14, 15, 19,  
20, 21, 23,  
24 & 28.11

## Islands Salva Sanchis

(Belgium / Catalonia)

**Een bijzondere  
compilatie van mini-  
choreografieën doorheen  
de Eurometropool.**

**NL** Tijdens NEXT speelt Salva Sanchis tijdens diverse pop-ups doorheen de Eurometropool afzonderlijke *Islands* én gaat de avondvullende compilatie van alle *Islands* in première. Wat kortverhalen zijn voor de literatuur of songs voor muziek, zijn de choreografieën uit de reeks *Islands* voor de dans. Elk van de afzonderlijke *Islands* duurt een tot vijftien minuten en wordt uitgevoerd door één tot vier dansers. Ieder stuk staat op zich en heeft een eigen identiteit, maar samen vormen ze een divers en boeiend bewegingslandschap. Dezelfde dansers keren terug in

nieuwe choreografieën, waarbij ritme telkens de gemene deler is. In *Islands* onderzoekt choreograaf Salva Sanchis hoe je kan improviseren binnen strikte composities, hoe je vrijheid kan vinden in structuur. Op het einde van het festival wordt een avondvullende combinatie van alle *Islands* opgevoerd. Salva Sanchis studeerde af bij de eerste lichting P.A.R.T.S.-studenten, danste jarenlang bij Rosas en creëert sindsdien eigen voorstellingen.

/ geen tekst /

**Une compilation  
particulière de brèves  
chorégraphies à travers  
l'Eurométropole**

**FR** Pendant NEXT, Salva Sanchis présente plusieurs performances *Islands* pop-ups à travers l'Eurométropole et crée en première la compilation complète de tous les *Islands*. Les chorégraphies de la série *Islands* sont à la danse ce que les nouvelles sont à la littérature ou les chansons à la musique. Chacune des *Islands* dure entre une et quinze minutes et est exécutée par un à quatre danseurs. Chaque pièce est autonome et a sa propre identité, mais ensemble, elles forment un paysage mobile diversifié et intéressant. Les nouvelles chorégraphies sont interprétées par les

**ISLANDS #1, #2, #3, #4, #5, #6, #7, #8, #9**

**POP-UP ISLANDS IN / À VILLENEUVE D'ASCQ**  
Musée LaM  
za/sam 14.11 – 14:00 » 18:00  
zo/dim 15.11 – 14:00 » 18:00

**TOURNAI**  
maison de la culture  
do/jeu 19.11 – 21:00

**VALENCIENNES**  
Espace Pasolini  
vr/ven 20.11 – 20:30

**IEPER**  
In Flanders Fields Museum  
za/sam 21.11 – 14:00 » 17:00

**KORTRIJK**  
Stadhuis / Mairie  
ma/lun 23.11 – 16:00 » 19:00  
Schouwburg  
di/mar 24.11 – 19:15 » 20:15

gratis/gratuit

**PARCOURS** (p. 12)

**PREMIERE  
COMPILATION ISLANDS #1 — #9**

**KORTRIJK**  
Budascoop, zaal 2 – 60'

za/sam 28.11 – 18:00  
inleiding/introduction 17:30 (NL)

€10 / €8 / €8 (-2€)

**PARCOURS** (p. 12)  
28.11 – Salva Sanchis 18:00 +  
Mette Ingvarsten 19:00 + David  
Weber-Krebs 21:00 : €31

mêmes danseurs, avec le rythme pour dénominateur commun. Salva Sanchis y examine la façon dont on peut improviser dans des compositions rigoureuses et trouver de la liberté dans la structure. A la fin du festival NEXT, une compilation de chorégraphies de la série *Islands* sera présentée en première. Le chorégraphe Salva Sanchis, qui fait partie de la première promotion d'étudiants formés à P.A.R.T.S., a longtemps dansé avec la compagnie Rosas avant de créer ses propres productions.

/ sans texte /



Ismail Bahri, *Ligne*, 2011.  
Vidéo en boucle, HD 16/9, 1 min., sans son.  
Courtesy Ismail Bahri et galerie Les filles du calvaire, Paris.  
© Ismail Bahri, 2015.

Thomas Leroy, *Nest*, 2012.  
Courtesy Thomas Leroy et galerie Nathalie Obadia, Paris/Bruxelles.  
Photo : Tutti Images, Bertrand Huet. © Thomas Leroy, 2015.



### Salva Sanchis

°1974, Catalonia  
dancer / choreographer /  
dance teacher

### PROJECTS

a.o. *The Phantom Layer* (2013), *Angle* (2012), *Now here* (2011), *Still Live* (2007), *Bitches Brew/Tacoma Narrows* – Rosas (2003), *Love Supreme/Raga for the Rainy Season/Desh* – Anne Teresa de Keersmaecker (2003), *Double Duet Live* (2004, Salva Sanchis/ Bruno Vansina)

### COLLABORATIONS

a.o. Marc Vanrunxt (Kunst/Werk vzw), Elke Vandermeersch, Kristof Van Gestel

## EXPOSITION

# Séoul, vite, vite ! Tu dois changer ta vie !

Tripostal – Lille

## SÉOUL, VITE, VITE !

**NT** De tentoonstelling *Séoul, vite, vite !* neemt je mee in de energie, hyper-moderniteit en popcultuur van de Zuid-Koreaanse hoofdstad en de werelden van haar vele, verrassende kunstenaars. De titel van de tentoonstelling is de vertaling van een populaire uitdrukking in Korea: «Seoul, bbali, bbali», of in het Engels «Seoul, quick, quick». Op het eerste zicht een vrolijke en dynamische uitspraak, die daarentegen voor vele Koreanen verwijst naar de te snelle modernisering en de vele vragen die er in de Koreaanse samenleving door ontstaan. Met Jungki Beak, Lee Bul, Soyoung Chung, Choi Jeong Hwa, Moon Kyungwon & Jeon Joonho, Jiyeon Lee, Do Ho Suh, Choe U-Ram...

**FR** *Séoul, vite, vite !* vous immergera dans l'énergie, le dynamisme, l'hyper-modernité et la culture populaire de la capitale de la Corée du Sud, dans des mondes d'artistes différents et surprenants. Le titre de l'exposition est la traduction française d'une expression très fréquemment utilisée en Corée : «Seoul, bbali, bbali», ou en anglais «Seoul, quick, quick». Cette formule est à double sens : joyeuse et dynamique au premier abord, elle signifie aussi pour de nombreux coréens une modernisation trop rapide, source de questionnements. Avec Jungki Beak, Lee Bul, Soyoung Chung, Choi Jeong Hwa, Moon Kyungwon & Jeon Joonho, Jiyeon Lee, Do Ho Suh, Choe U-Ram...

## Tu dois changer ta vie !

**NT** Deze tentoonstelling werpt een licht op wat 'Renaissance' vandaag betekent en inspireert zich op het gelijknamige boek van filosoof Peter Sloterdijk *Tu dois changer ta vie !* De titel, die klinkt als een *call to action*, staat hier voor een tentoonstelling die niet zo zeer wil 'tonen', maar die aanzet om zelf actie te ondernemen. *Tu dois changer ta vie !* verkent heel uiteenlopende thema's zoals wetenschappelijke vooruitgang, filosofie, nieuwe technologieën... in een spel parcours waarin je als toeschouwer een centrale rol speelt. Met: Cécile Beau, Ghyslain Bertholon, Xu Bing, Martin Creed, Leandro Erlich, Richard Jackson, Angelica Mesiti...

**LILLE**  
Tripostal, Avenue Willy Brandt

26.09.15 – 17.01.16

wo/mer – vr/ven: 12:00 – 19:00  
za/sam – zo/dim: 11:00 – 19:00

€8 / €4 / gratis/gratuit (-16)

**PARCOURS** (p. 12)

15.11 – expo Tripostal +  
Teatrocinema : €16

21.11 – expo Tripostal + LOD : €22

**BUSRITTEN/ NAVETTES** (p. 11)  
+ geleid bezoek/visite guidée

Kortrijk: 15.11 – 14:30 (parcours)  
Tournai: 21.11 – 15:30 (parcours)

**GROEPSRESERVATIES /  
RÉSERVATIONS GROUPES**  
+33 (0)3 28 52 3000  
relations.publiques@lille3000.com

www.lille3000.com

**FR** Fabrice Bousteau propose une interprétation de l'idée de Renaissance aujourd'hui, librement inspirée par le livre éponyme du philosophe Peter Sloterdijk *Tu dois changer ta vie !* Un titre qui incite chacun à agir. Une exposition qui cherche moins à démontrer qu'à nous entraîner à être acteur en nous proposant divers chemins... *Tu dois changer ta vie !* explore des thématiques aussi diverses que les progrès de la science, la philosophie, les nouvelles technologies... avec un parcours conçu comme un jeu fait de hasards et de choix qui place le spectateur comme acteur principal. Avec : Cécile Beau, Ghyslain Bertholon, Xu Bing, Martin Creed, Leandro Erlich, Richard Jackson, Angelica Mesiti...



© CREW\_Eric Joris

18.11

## PERFORMANCE

# Absence Eric Joris & Peter Verhelst / CREW & NTGent (Belgium)

## Een hypertechnologische leegte na de tsunami.

**NT** Stel je voor: iets is weg, maar blijft voelbaar. Dit maakte theatermaker Eric Joris (CREW) mee toen hij in 2011 vier maanden na de tsunami naar een Japans dorpje reisde. De straten en woningen waren vernield, maar toch werkte de GPS nog, alsof er nooit een ramp had plaatsgevonden. De weinige overblijfselen creëerden een zichtbare leegte. Terug thuis deelde Eric Joris zijn ervaringen met schrijver Peter Verhelst (NTGent) die een grote fascinatie heeft voor de Japanse

samenleving en ook geïntrigeerd is door de dualiteit aanwezigheid/realiteit en afwezigheid/niet-realiteit. Samen met danseres Fumiyo Ikeda en topacteur Frank Focketyn maken ze de uitdagende performance *Absence*, waarin state-of-the-art technologie zal aangewend worden om een diepgaande afwezigheid in leegte te suggereren.

/ Nederlands gesproken, Franse boventiteling /

## Un vide hypertechnologique après le tsunami.

**FR** L'artiste Eric Joris s'est retrouvé quatre mois après le tsunami de Fukushima au Japon. Traversant un petit village de pêcheurs récemment détruit par le cataclysme, il a fait l'étrange expérience de l'absence comme autre présence : le village avait disparu mais le paysage transpirait cette absence, le village était présent autrement. Il a raconté cette perception inédite à l'auteur Peter Verhelst. Le projet d'*Absence* est né là. Il nous convient à entrer dans une réalité

**MENEN**  
CC De Steiger

wo/mer 18.11 – 20:15

€15 / €13 / €8 (-26)

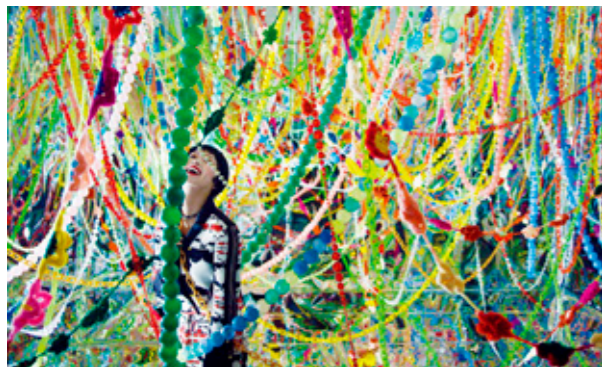
**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)  
Kortrijk: 18.11 – 19:30

Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avec



qu'ils vont déconstruire et reconstruire grâce aux moyens technologiques les plus récents, une réalité nouvelle où la danseuse japonaise Fumiyo Ikeda, interprète de Rosas à sa fondation, et l'acteur Frank Focketyn nous font pénétrer, nous incluant dans leur dispositif sonore et lumineux. Une expérience troublante !

/ en néerlandais, surtitré en français /



Choi Jeong Hwa, *Cosmos*, 2015, guirlandes composées d'objets en plastique recyclé  
© Choi Jeong Hwa



Yeondoo Jung, *Hero*, Photographie, 176x210cm  
© Yeondoo Jung



Gilles Barbier, *A very old thing*, 2015 © JC Lett



Julie C. Fortier, *La chasse*, 2014, installation olfactive in situ, touches à parfum, 3 parfums, dimensions variables



lille3000/Renaissance est partenaire  
de NEXT 2015



## Eric Joris

°1955, Belgium  
theatre maker / cartoonist /  
scientist

### PROJECTS

a.o. *Explorer / Prometheus unchained* (2015), *C.A.P.E. Anima* (2014), *Centrifuga* (2013), *C.A.P.E. Vooruit/ Stam* (2013), *Axes* (2013), *TERRA NOVA* (2011), Chelsey, Les Cuisiniers Dangereux

### COLLABORATIONS

a.o. CREW, Kurt Vanhoutte, Philippe Bekaert...

### BEFORE IN NEXT

*TERRA NOVA* (2012)

## Peter Verhelst

°1962, Belgium  
writer / actor / theatre maker /  
performer / director / poet

### PROJECTS

a.o. *Hotel Malaria* (2015), *Parsifal* (2014), *Moby Dick – Das Konzert* (2013), *Africa* (2013), *Medea* (2011), *Nero* (2011), *Julius Caesar* (2010), *Lex* (2008)

### COLLABORATIONS

a.o. city poet Ghent (2009 – 2011), Festival d'Avignon (2007), NTGent (2006), Veenfabriek, Schauspielhaus Bochum, DeSingel Antwerpen,



© Klaartje Lambrechts

16 – 17.11

DANCE

## Sweat Baby Sweat Jan Martens

(Belgium)

Een sensueel, traag  
en intens liefdesduet.

**NI** *Sweat Baby Sweat* is zowat het tegenovergestelde van een dansvoorstelling: er is weinig dynamiek noch opbouw naar een climax, maar wel een voorstelling die langzaam uitdooft, net als de relatie die ze toont. Twee uitmuntende dansers, Steven Michel en Kimmy Ligtoet, hangen aan elkaar als parasieten en vreten elkaars energie beetje bij beetje aan. De Antwerpse choreograaf Jan Martens, die momenteel wereldwijd doorbreekt, liet zich inspireren door de concentratie,

spanning en symboliek van circusacrobatiek. *Sweat Baby Sweat* is een sensueel en traag werk dat acrobatische kracht verbindt met mentale kwetsbaarheid. De soundscape en tekstprojecties voorzien de choreografie van subtiele commentaar. "Een voorstelling waarin eenvoud schittert", aldus Theaterkrant.nl, dat vijf sterren uitdeelde!

/ geen tekst /

Un duo amoureux,  
sensuel et intense.

**FR** Le point de départ de *Sweat Baby Sweat* est le plus simple qui soit : la relation entre un homme et une femme. Le flamand Jan Martens en fait une chorégraphie qui passe en revue toutes les variations autour du duo amoureux. Sans se quitter des yeux, dans une tension musculaire stupéfiante, les deux interprètes passent de l'approche au baiser, de l'étreinte au rejet, du vertige de l'abandon au retour... L'amour se révèle être une lutte où l'on s'engage de tout son être, une

**ROUBAIX**  
Le Gymnase CDC – 60'

ma/lun 16.11 – 19:00  
+ nagesprek / rencontre après  
di/mar 17.11 – 19:00  
+ nagesprek / rencontre après

€10 / €8 / €8 (-26)

PARCOURS (p.12)

16.11 – Jan Martens + Motus : €14  
17.11 – Jan Martens + Motus : €14

**WORKSHOP/ATELIER :**  
14.11 + 15.11 (p.15)

lutte sans répit, sans concession : les corps de Kimmy Ligtoet et de Steven Michel poussés jusqu'à l'épuisement le disent au sens littéral avant de tomber dans un profond repos. Ces « scènes de la vie conjugale » nous remuent littéralement.

/ sans texte /

Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avec  
**LE GYMNASE**  
CENTRE DE DEVELOPPEMENT CHOREGRAPHIQUE  
ROUBAIX - HAINAUT - BELGIQUE

### Jan Martens

#### PROJECTS

°1984, Belgium  
dancer, choreographer

a.o. *The dog days are over* (2014), *Pretty perfect* (2012), *A small guide on how to treat your lifetime companion* (2011), *To love duets* (2011), *I can ride a horse while juggling so marry me* (2010)

#### COLLABORATIONS

a.o. International Choreographic Arts Centre ICK (Netherlands), DansBrabant, Frascati, Meekers, AHK

16 – 17.11

THEATRE

## Caliban Cannibal MOTUS

(Italy)

Brandend actueel

theater over

de vluchtelingencrisis.

**NI** Aan de grenzen van Fort Europa zinken nog steeds vele gammele overzetbootjes vol vluchtelingen. De Middellandse Zee, die een verbindende kracht zou moeten zijn tussen Zuid-Europa, Noord-Afrika en het Midden-Oosten, wordt zo stilaan een anoniem massagraf. In *Caliban Cannibal* bevinden we ons in een hulpcentrum – het zou in Sicilië of Lampedusa kunnen zijn – waar een noodtent is opgetrokken. Twee mensen proberen met elkaar te communiceren, ook al spreken ze niet dezelfde taal

en hebben ze andere toekomstperspectieven: de ene is een aangespoelde vluchteling, de andere een westerse vrouw. *Caliban Cannibal* is noodzakelijk theater, waarbij videotechnologie wordt aangewend om een universeel menselijk verhaal over afscheid en hoop te vertellen. Het Italiaanse gezelschap Motus maakt al sinds 1991 baanbrekend theater dat internationaal toert.

/ Italiaans gesproken, Franse en Nederlandse boventiteling /

Du théâtre percutant

sur la crise des réfugiés.

**FR** Sous une tente de fortune, deux migrants de nulle part doivent partager leur errance vers un ailleurs indéfini. A et C, jeunes et étrangement beaux, sont ensemble sans l'avoir choisi, ils sont arrivés là à cause des tourmentes de l'Histoire. Laquelle ? Au fond, cela importe peu : ils sont là dans ce même espace précaire que le vent peut souffler en un instant, c'est tout ce qui compte. On les découvre sur deux écrans, de part et d'autre de leur fragile habitacle. Ils essaient de communiquer sans parler la même langue, ils essaient de dire, de se dire, un

**VILLENEUVE D'ASCQ**  
La rose des vents – 50'

ma/lun 16.11 – 21:00  
di/mar 17.11 – 21:00

€10 / €8 / €8 (-26)

DEBAT/DÉBAT : 17.11 (p.15)

PARCOURS (p.12)

16.11 – Jan Martens + Motus : € 14  
17.11 – Jan Martens + Motus : € 14

peu, juste un peu, par bribes, en mêlant italien, français, arabe et anglais. Ils essaient de maintenir le fantôme d'un espoir du lendemain et saisissent la vibration de cet échange comme une chance que leur offre le présent. S'inspirant de l'essai *Caliban Cannibal* de l'auteur cubain Roberto Fernandez Retamar, la compagnie italienne Motus offre une performance poétique sur la migration qui n'est pas sans faire écho à la tragique actualité en Méditerranée.

/ en italien, surtitré en français et en néerlandais /



© Valeria Tomasulo

### MOTUS

#### PROJECTS

°1991, Italy  
theatre group by Enrico Casagrande and Daniela Francesconi Nicolo

a.o. *Syrma Antigones* (2009), *X(ics) Racconti crudely della giovinezza* (2007), *l'ospite* (2004), *Splendid's* (2002), *Twin Rooms* (2000), *Cassandra* (1994), *AID. Zona ad alta tensione* (1993), *Strada Principale & Strada Secondarie* (1992)

#### COLLABORATIONS

a.o. Teatro dekkka ALbe of Ravenna (2011), Societas Raffaello Sanzio of Cesena (2009)



18.11

PERFORMANCE

## Inês Volmir Cordeiro

(Brasil)

Theatrale poëzie tussen  
droom en werkelijkheid.

**NI** Ze is 57 jaar oud, heeft twee kinderen en woont in de favela's: Inês, het hoofdpersonage uit de nieuwe gelijknamige solo van de Braziliaanse danser en choreograaf Volmir Cordeiro. Inês wil niets liever dan een grote tv-vedette worden, maar de prijs die ze voor deze queeste naar beroemdheid moet betalen is groot. Cordeiro maakt grote sier in Frankrijk, is gefascineerd door deze vrouw en haar verlangen naar bekendheid. In deze solo wilde hij Inês helemaal belichamen. Voor Cordeiro is het een plezier om haar vreugde, twijfel

en schaamte te voelen en voor een publiek te spelen. Of Inês nu echt bestaat of niet, is daarbij minder van belang. Met zijn innemende en intense performance doet Cordeiro je deze vraag toch sowieso vergeten.

/ geen tekst /

Une performance intense  
sur l'identification totale  
au personnage.

**FR** "Un jour, j'ai croisé cette femme qui s'appelle Inês. J'ai quitté mon rôle de regardeur et j'ai commencé à vivre avec cet "être de chair". Il ne m'a pas suffi de la capter, il m'a fallu l'avalier." Né au Brésil en 1987, Volmir Cordeiro a approché dans les favelas les invisibles. Après avoir été comédien, il devient danseur et il donne visibilité sur scène par sa chair et sa danse à ceux qui sont oubliés dans les marges. Dans ce solo, il offre son corps à Inês, cette anonyme de 57 ans qui rêverait d'être la star d'une émission de télé-réalité,

**VALENCIENNES**  
Espace Pasolini – 50'

wo/mer 18.11 – 20:30

€10 / €8 / €8 (-26)

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)  
Villeneuve d'Ascq: 18.11 – 19:15

**WORKSHOP/ATELIER** : 21.11 (p. 15)

il la fait exister à travers lui, il la fait advenir devant nous. On assiste à une véritable transsubstantiation dans cette danse élégante et hantée par les figures populaires. Il donne corps au rêve d'Inês : être regardée, reconnue par des yeux portés sur elle. La salle se remplit de l'obsédante présence de cette femme unique et universelle à la fois. Rarement une chorégraphie aura mélangé un tel degré de sacré et de concret !

/ sans texte /



© Laurent Friquet



© Margot Videcoq

20.11

PERFORMANCE

## Ciel Volmir Cordeiro

(Brasil)

In de hemel  
is iedereen gelijk.

**NI** Volmir Cordeiro focust in zijn solo *Ciel* ("hemel") op de representatie van marginaliteit in hedendaagse dans. Cordeiro, die reeds samenwerkte met Lia Rodrigues en Xavier Le Roy, wil bedelaars, prostituees, vluchtelingen en anderen die het minder getroffen hebben op een meer genuanceerde manier op een podium neerzetten. Zij zijn immers niet eenzaam en hulpbehoevend, maar tonen ook veel veerkracht. Bevolkingsgroepen onderaan de

maatschappelijke ladder, zoals travestieten, bohémiens en vagebonden, stralen net ook een grote vrolijkheid uit die ze maar wat graag met anderen delen. Al is er veel ongelijkheid in het aardse leven, iedereen is welkom in de hemel, zo lijkt Volmir Cordeiro met deze solo te willen vertellen. Mis ook zijn andere solo *Inês* niet op NEXT! (zie p.32)

/ geen tekst /

Magistrale leçon  
de chair !

**FR** Dans son premier solo, *Ciel*, créé en 2012, le danseur brésilien Volmir Cordeiro donne une visibilité à tous les corps marginaux qu'il a pu croiser dans sa fréquentation des favelas. Il appréhende à travers son propre corps, longiligne, hors-norme, presque décharné, la manière d'être, la solitude, mais aussi l'allégresse de ceux que la vie a cabossés, éreintés, poussés dans les marges : mendiants, prostituées, travestis, paysans

sans le sou, réfugiés... "J'ai un autre en moi que je n'ignore pas. Je m'approprie cet autre corps, physiquement étrange, et je reconnais une parenté inquiétante qui me lie à cet autre." Le chorégraphe fait vivre en lui les corps refoulés par la société et nous rappelle qu'ils constituent une part de l'Humanité.

/ sans texte /

**VALENCIENNES**  
Espace Pasolini – 30'

vr/ven 20.11 – 21:30

**!!! 20:30 – POP-UP SALVA SANCHIS**

€10 / €8 / €8 (-26)

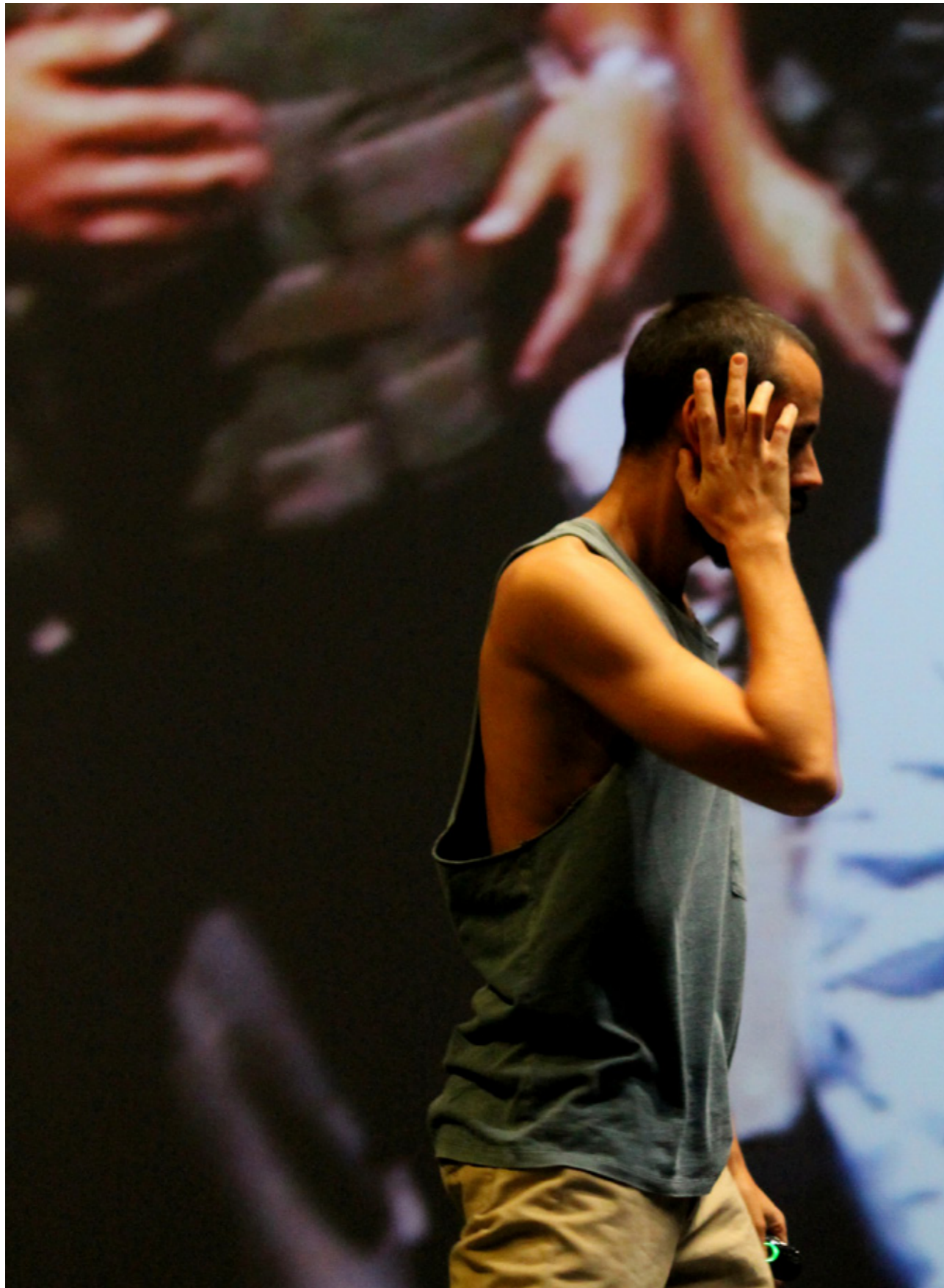
**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)  
Kortrijk: 20.11 – 19:00 (parcours)

**WORKSHOP/ATELIER** : 21.11 (p. 15)**Volmir Cordeiro**

°1987, Brasil  
dancer / choreographer

**PROJECTS**a.o. *Inês* (2014), *Ciel* (2012)**COLLABORATIONS**

a.o. Alejandro Ahmed, Lia Rodrigues, Xavier Le Roy, Emmanuelle Huynh, CNDC d'Angers



© Jean Couturier

18 – 19.11

DANCE

## Archive Arkadi Zaides

(Israel)

### Een brandend actuele choreografie van geweld.

**NTM** Hoe reageert een lichaam op gewelddadige situaties? Dat is het uitgangspunt van *Archive*, een brandend actuele solo van de choreograaf Arkadi Zaides over het Israëlisch-Palestijnse conflict. Zaides baseert zich op de beelden die Palestijnse vrijwilligers maakten met camera's die ze kregen van het Israëlische informatiecentrum B'Tselem, dat hiermee de mensenrechtenschendingen in de Bezette Gebieden wilde aantonen. Op een groot scherm worden

beelden getoond van soldaten die huizen afbranden en stenen gooien. Zaides (bekend van bij de Batsheva Dance Company) spoelt deze scènes terug en speelt ze als een bezetene na, waardoor hij het complexe conflict belichaamt en een intense choreografie van geweld creëert. *Archive* ging in première in Avignon en werd door Les Inrocks als een "emotionele shock" omschreven.

/ geen tekst /

### Un solo de danse d'une actualité brûlante !

**FR** Pour son spectacle *Archive*, le chorégraphe israélien Arkadi Zaides part de vidéos filmées dans les territoires occupés. En effet, une association des Droits de l'Homme d'Israël a équipé des habitants de la bande de Gaza de petites caméras qui enregistrent les violences commises à leur rencontre par l'armée israélienne d'occupation. Le corps du danseur se cale sur un montage de ces vidéos et intègre les actes brutaux dans sa propre gestuelle. Il incarne, au sens étymologique,

**TOURNAI**  
maison de la culture – 75'

wo/mer 18.11 – 20:00  
do/jeu 19.11 – 20:00  
+ inleiding / rencontre avant 19:00

!!! 19.11, 21:00  
**POP-UP SALVA SANCHIS**

€15 / €13 / €8 (-26)

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)

Villeneuve d'Ascq: 18.11 – 19:15  
Villeneuve d'Ascq: 19.11 – 18:30  
Kortrijk: 19.11 – 19:00

l'atmosphère de tension et de guerre qui émane de l'écran qui sert de fond de scène. Un spectacle fort, courageux, engagé et saisissant !

/ sans texte /



© Gadi Dagon

### Arkadi Zaides

°1979, Soviet Union  
choreographer / curator / dancer

### PROJECTS

a.o. *Archive* (2014), *Capture Practice* (2013), *A response to 'Dig Deep'* (2013), *Land-Research* (2012), *Quiet*, *Solo Colores*, *Meeting Brian Wash*, *Daat*, *Adamdam*, *Solo Slento*, *A Way* (2010)

### COLLABORATIONS

a.o. Goethe Institut (Israel), Anat Danieli, Mats Ek, Sharon Eyal, Paul Norton, Matanicola, Yasmeen Godder, 'Bridge on a wall', Shira Miasnik



© Danny Willems

DANCE ~ BELGIAN PREMIERE

19.11

## Masu Kaino Michel Kiyombo / Studios Kabako

(Congo)

**Hommage aan een vader, getroffen door een mysterieuze ziekte.**

**N** Michel Kiyombo graaft in de danssolo *Masu Kaino* diep in zijn eigen jeugdherinneringen. De vader van Kiyombo overleed recent na een lange, onverklaarbare ziekte. Reeds als kind was Michel druk in de weer om zijn vader op alle mogelijke manieren te helpen. In *Masu Kaino*, een vloek in de Kizimba-taal die zoveel betekent als "onderga je lot iedere dag opnieuw", reconstrueert Kiyombo zijn familiegeschiedenis en de mysterieuze verhalen die er

over zijn vader de ronde deden. Kiyombo wordt ondersteund door Les Studios Kabako, het toonaangevend kunstencentrum van Faustin Linyekula in Kisangani. Hij komt nog maar net aankloppen aan het dansfirmament, maar staat bekend als een grote belofte. Op NEXT slaan Kiyombo en Linyekula de handen in elkaar voor een double bill!

/ tekst in Swahili, Franse en Nederlandse vertaling /

**Un portrait délicat d'un père atteint d'une mystérieuse maladie.**

**FR** *Masu Kaino*, c'est une malédiction en langue kizimba : "Que le sort jeté soit avec toi des jours et des jours..." C'est la malédiction lancée par la tante du chorégraphe sur les hommes de sa famille suite à la douloureuse disparition de son mari. Vers la trentaine, les hommes tombent malades : ils perdent l'usage de leurs membres, des mouvements de leur corps. Michel Kiyombo est né au moment où celui qui lui a donné la vie est touché par

**KORTRIJK Budascoop – 35'**

do/jeu 19.11 – 20:00

€10 / €8 / €8 (-26)

**PARCOURS** (p. 12)

19.11 – Michel Kiyombo + Faustin Linyekula : € 14

ce mal étrange et il va devenir les bras, les jambes de son père, il va l'aider à se mouvoir dans le monde. Le père est mort en 2012. Le danseur, avec deux compagnons, grâce à ses souvenirs et à ceux de sa mère, compose un portrait délicat, un véritable tombeau dansé pour cet homme mystérieusement amputé de lui-même !

/ bande son en Swahili traduite en français et néerlandais /

### Michel Kiyombo

#### PROJECTS

a.o. *Toxu* (2014), *Debout* (2014)°1990, Congo  
dancer / rapper

#### COLLABORATIONS

a.o. Faustin Linyekula, Boyzie Cekwana, Andréya Ouamba, Keith Hennessy, Momar Ndiaye, Djino Alolo

DANCE

19.11

## Le Cargo Faustin Linyekula / Studios Kabako

(Congo)

**Een ongelooflijk soepele dans die rockt.**

**N** In *Le Cargo* staat de Congolese danser en choreograaf Faustin Linyekula voor het eerst alleen op scène. In eerdere producties vertelde hij over de woelige geschiedenis van zijn vaderland, maar nu onderzoekt Linyekula waarom hij zo ontzettend graag danst. Hij neemt ons mee naar zijn kindertijd, waar hij in het dorp allerlei dansrituelen aanschouwde die hij nu opnieuw herbeleeft, aangevoerd door de elektrische gitaarmuziek van Flamme Kapaya. "An incredibly

supple dance that sometimes just rocks", zo schreef de New York Times over *Le Cargo*. Faustin Linyekula is een pionier van de hedendaagse dans in Afrika. Hij werkte reeds samen met de Comédie Française, is een graag geziene gast op het Festival d'Avignon en wordt ondersteund door KVS in Brussel, waar veel van zijn werk ook te zien is.

/ Frans gesproken, Nederlandse boventiteling /

**Autobiographie dansée.**

**FR** Après avoir toujours envisagé la danse comme un espace de partage sur le plateau, le chorégraphe congolais Faustin Linyekula s'essaie ici pour la première fois au solo, un solo en prise avec la mémoire : "Je sens aujourd'hui la nécessité de remonter à mes premiers souvenirs, de revenir à Obilo, ce petit village à 80 km de Kisangani où j'allais avec ma sœur rejoindre mon père en train". Pour ce retour sur les chemins de son enfance, le corps semble à l'artiste le vecteur

**KORTRIJK Budascoop – 55'**

do/jeu 19.11 – 21:00

€10 / €8 / €8 (-26)

**PARCOURS** (p. 12)

19.11 – Faustin Linyekula + Michel Kiyombo : €14

le plus sûr : quelle mémoire le corps a-t-il gardée des rails perdus dans la forêt, de la maison paternelle, des danses qu'il devait se contenter de regarder car elles lui étaient interdites ? Cette chorégraphie devient le lieu de la recherche impérieuse d'un temps disparu.

/ en français, surtitré en néerlandais /



© Agathe Poupeney

### Faustin Linyekula

#### PROJECTS

°1974, Congo  
dancer / choreographer /  
founder of Studios Kabako (2001)a.o. *The Dialogue Series IV. Moya* (2014), *Drums and Digging* (2013), *Le Cargo* (2011), *Pour en finir avec Bérénice* (2010), *More more more... future* (2009), *The Dialogue Series III. Dinozord* (2006), *Triptyque sans titre* (2002)

#### COLLABORATIONS

a.o. Studios Kabako, Raimund Hoghe, Comédie française, Ballet de Lorraine, Gregory Maqoma...

## THEATRE

20 – 21.11

# Disgrâce Kornél Mundruczó / Proton Theatre

(Hungary)

## Een intens pamflet tegen haat en opsluiting.

**NL** *Disgrâce* beschrijft de val en aftakeling van David Lurie, een blanke literatuur-professor aan de universiteit van Kaapstad. Ontslagen om ongewenste intimiteiten ontvlucht hij de stad en trekt in bij zijn dochter Lucy, in het Zuid-Afrikaanse hinterland. Een gewelddadige overval met verkrachting door zwarten uit de buurt transformeert de plek in een troosteloze hel... *Disgrâce* is een intens pamflet tegen haat en opsluiting, een metafoor voor de angsten van Europa dat ge-

confronteerd wordt met radicale veranderingen. De Hongaarse regisseur Kornél Mundruczó bewerkte deze post-apartheidsroman van Nobelprijswinnaar J.M. Coetzee met succes naar het theater en speelde dit stuk o.a. al in Avignon. Naast theatermaker is Mundruczó ook een gerenommeerde filmregisseur die reeds in Cannes in de prijzen viel.

/ Hongaars gesproken, Franse en Nederlandse boventiteling /

## Un pamphlet virulent contre la haine.

**FR** Suite à des déboires avec une étudiante, un professeur d'université quitte Johannesburg pour rejoindre sa fille dans une région éloignée. A sa crise personnelle et intime s'ajoutent les mutations du pays suite à la fin du système de l'Apartheid. Il se retrouve dans un monde où toutes les valeurs qu'il avait jusque là sont mises à mal. Le metteur en scène Kornél Mundruczó adapte le grand roman *Disgrâce* du sud-africain J. M. Coetzee, prix Nobel de littérature

### VILLENEUVE D'ASCQ La rose des vents – 125'

vr/ven 20.11 – 20:00  
za/sam 21.11 – 19:00

€15 / €13 / €8 (-26)

**PARCOURS** (p. 12)  
21.11 – expo Le Fresnoy  
+ Kornél Mundruczó : €16

en 2003, avec des acteurs généraux, qui chantent autant qu'ils jouent, une scénographie en mutation constante et un rapport percutant au public avec lequel ils restent en perpétuel contact. Un grand moment de théâtre, brillant et profond !

/ en hongrois, surtitré en français et néerlandais /



© ÁHG Márton

### Kornél Mundruczó

\*1975, Hungary  
actor / film director / screenwriter /  
theatre maker (since 2013)

#### PROJECTS

a.o. films – *White God* (2014), *Tender Son: The Frankenstein Project* (2010), *Delta* (2008), *Johanna* (2005), ...  
theatre – *The Ice*, *The Frankenstein-project*, *Hard to be a god*, *Eszter Solymosi of Tiszaeszlár*, ...

#### PROJECTS

a.o. Krétakör Theatre, Thalia Theater Hamburg,  
Schauspiel Hannover, ...

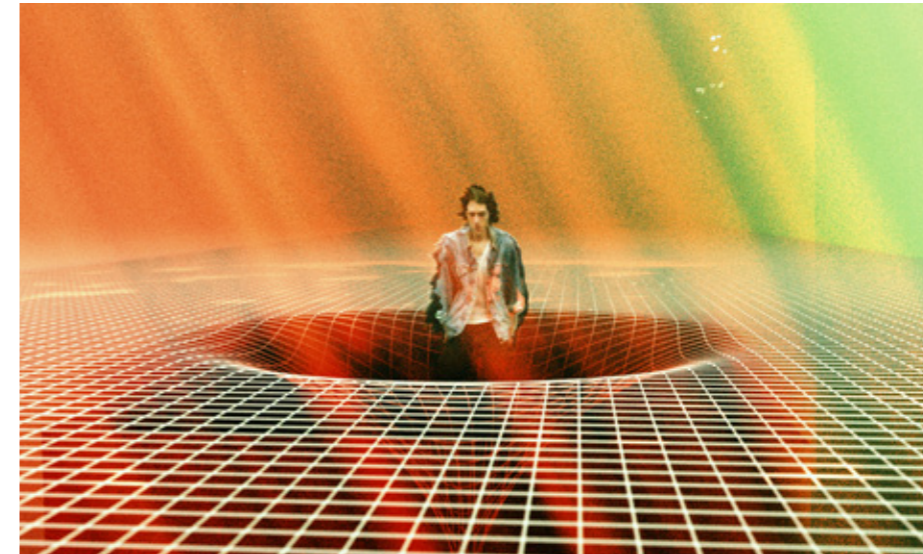
#### BEFORE IN NEXT

*Dementia* (2014)

21.11

## EXPOSITION

# PANORAMA 17 Techniquement douce



Raphael Moreira Gonçalves, Rouge ultra, Film 2015, 19'

### TOURCOING Le Fresnoy

19.09.2015 – 13.12.2015

wo/mer, do/jeu, zo/dim:  
14:00 – 19:00

vr/ven, za/sam:  
14:00 – 20:00

maandag en dinsdag gesloten  
fermeture le lundi et le mardi

€4

21.11 – geleid bezoek / visite guidée  
15:30 – 17:00

**PARCOURS** (p. 12)

21.11 – expo Le Fresnoy  
+ Kornél Mundruczó : €16

21.11 – expo Le Fresnoy  
+ Lisa Östberg & Kim Hiorthøy  
+ Elina Pirinen : €18

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)

Kortrijk: 21.11 – 15:00  
Valenciennes: 21.11 – 14:15



## Jaarlijkse afspraak met nieuwe creaties uit Le Fresnoy.

**NL** *Panorama* is de jaarlijkse afspraak met de nieuwste creaties uit Le Fresnoy, de internationaal erkende school in Tourcoing voor audiovisuele en multimediale kunst. De tentoonstelling presenteert meer dan 50 werken in het domein van beeldende, digitale en geluidskunst. Ze zijn het resultaat van een jaar onderzoek, experiment en samenwerking onder kunstenaars uit de hele wereld. De uitdrukking 'techniquement douce' verwijst naar Michelangelo Antonioni, de Italiaanse regisseur die droomde van een camera die de grens tussen fictie en realiteit kon wegnemen. Een verlangen dat ook in de XIXe eeuw leidde tot het panorama op doek: een brede, geschilderde rotonde waarin het publiek de illusie krijgt van een landschap...

Op zaterdag 21 november van 15u30 tot 17u00 dompelen de kunstenaars van Le Fresnoy je onder in hun panorama, met een geleid bezoek langs de vele installaties en de 28 films in deze editie.

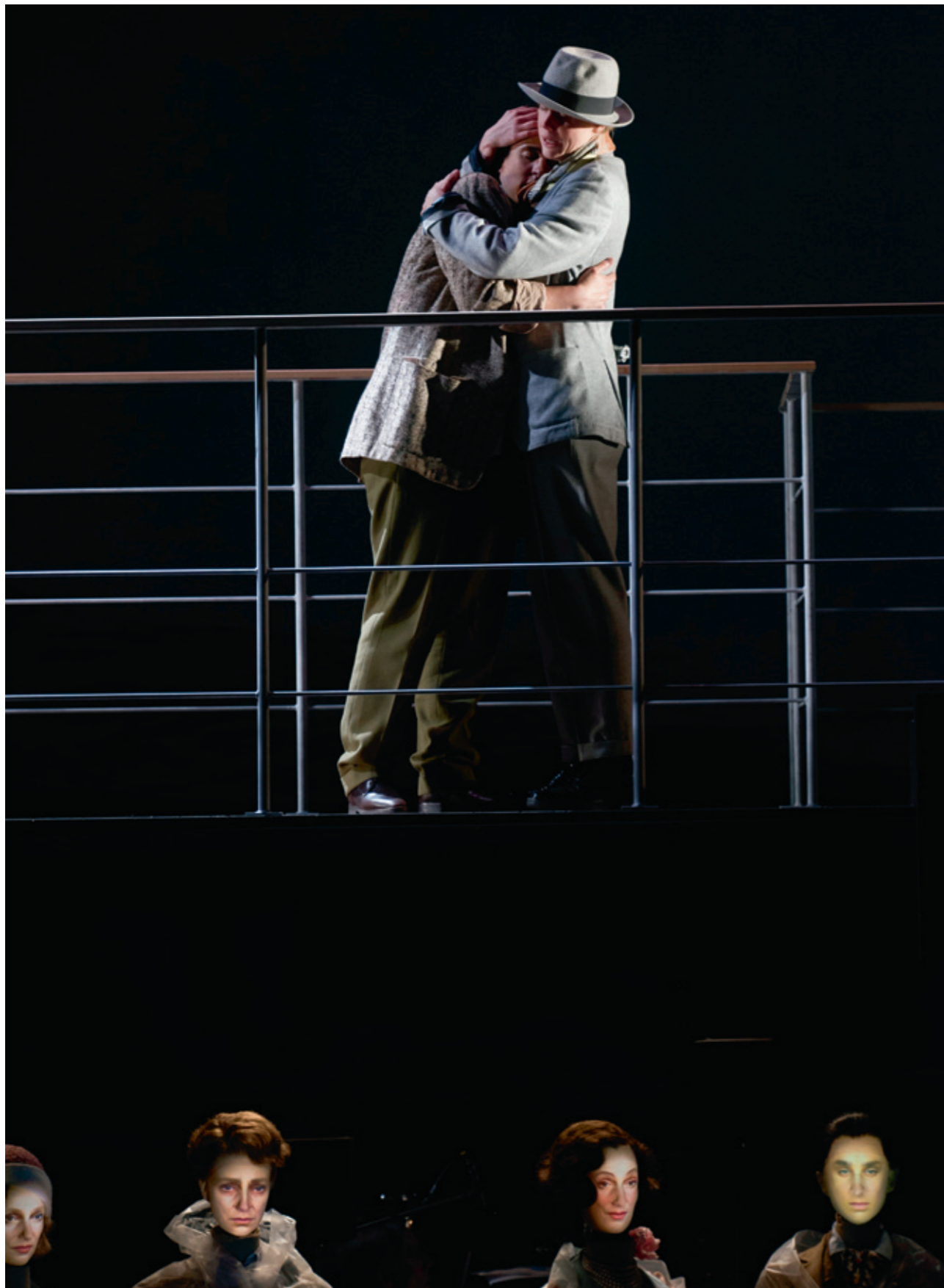
## Rendez-vous annuel de la création au Fresnoy.

**FR** *Panorama*, c'est le rendez-vous annuel de la création au Fresnoy à Tourcoing, école d'art audiovisuel et multimédia internationalement reconnue. Les visiteurs pourront entrebâiller un instant la toile de *Panorama*. Un panorama était au XIXe siècle, une vaste rotonde de toiles peintes où le public venait s'immerger dans l'illusion d'un paysage... L'exposition présente plus de 50 œuvres inédites dans les domaines de l'image, du son et de la création numérique. Imaginées et réalisées par des artistes venus du monde entier, elles sont le fruit d'une année d'échanges, d'expériences, de recherche. « Techniquement douce », cette expression singulière est empruntée à Michelangelo Antonioni qui avait rêvé d'une caméra capable « de se biologiser ».

Venez rencontrer les artistes et découvrir leurs œuvres le samedi 21 novembre de 15h30 à 17h. Une visite guidée vous permettra de découvrir les installations et les 28 films de l'exposition.



Regina Demina, *L'avalanche*, Film, 51 min, 2015,  
Production Le Fresnoy-Studio national des arts contemporains



© Kurt Van der Elst

21 – 22.11

THEATRE ~ OPERA

# L'Autre Hiver

## Denis Marleau & Dominique Pauwels / LOD muziektheater

(Canada / Belgium)

### Een bezwerende opera voor een ongrijpbaar koor.

**NT** De inspiratiebron voor *L'Autre Hiver* is de turbulente relatie tussen de Franse dichters Rimbaud en Verlaine. Beide poëten ontmoeten elkaar op een loopbrug van een verlaten boot, terwijl op een andere brug een kind indommelt. De dichters converseren over de meest uiteenlopende thema's, maar het aanzwellende gezang van de moeder stijgt langzaam uit boven het lawaai van de golven. Twee zangeressen, een muziekensemble, een kinderkoor en een

wrouwenkoor begeleiden deze bootreis in het ijskoude water. Sommige zangers zijn van vlees en bloed, terwijl andere bestaan uit geprojecteerde gezichten die levensecht lijken, maar ongrijpbaar en vervreemdend blijven... *L'Autre Hiver* is een bezwerende internationale samenwerking tussen muziektheater LOD uit Gent en de gereputeerde Cie UBU uit Québec.

/ Nederlands gesproken, Franse boventiteling /

### Un opéra envoûtant au chœur insaisissable.

**FR** Sur le pont d'un bateau prisonnier des glaces, deux formes surgissent et se présentent l'une à l'autre : Paul Verlaine et Arthur Rimbaud. La relation tourmentée des deux poètes maudits a servi de point de départ à l'opéra fantasmagorique du compositeur flamand, Dominique Pauwels, familier de Guy Cassiers. Pour ce spectacle onirique, tout en clair-obscur, il a été rejoint par l'auteur québécois Normand Charette et le duo montréalais de metteurs en scène, Denis

**LILLE**  
Théâtre du Nord – 80'

za/sam 21.11 – 19:00  
zo/dim 22.11 – 16:00

€21 / €19 / €8 (-26)

**PARCOURS** (p. 12)  
21.11 – expo Tripostal + LOD : €22

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)

Tournai: 21.11 – 15:30

(parcours expo Tripostal + LOD)

Ieper: 22.11 – 14:30

(res. CC Ieper)

Marleau et Stéphanie Jasmin, qui travaillent sur une étrange présence de l'acteur.

/ en néerlandais, surtitré en français /

Voorstelling in corealisatie met /  
Spectacle accueilli en corealisation avec

Equipe th^N



© Kurt Van der Elst



© Kurt Van der Elst

### Dominique Pauwels

°1959, Belgium  
composer

#### PROJECTS

a.o. *Music for Lifestyle* (1998, Victoria), *Niet alle Marokkanen zijn dieven* (2001, Arne Sierens), *No Comment* (2003, Needcompany, Jan Lauwers), *DeadDogsDon'tDance/DjamesDjyocDeaD* (2003, Jan Lauwers & Frankfurter Ballet), *MUUR* (2010), *Vader, Moeder, Ik en Wij* (2011), *Hoog Gras* (2012), *Ghost Road* (2012), *Children of Nowhere* (*Ghost Road 2*) (2015)

#### COLLABORATIONS

a.o. Karine Ponties, Guy Cassiers, Ine Goris, Fabrice Murgia, Josse De Pauw

#### BEFORE IN NEXT

*Ghost Road* (2012), *MCBTH* (2013)

### Denis Marleau

°1954, Canada  
theatre maker / founder Cie UBU  
Canada

#### PROJECTS

a.o. *Innocence* (2015, Comédie – Française, Paris), *Lumières, lumières, lumières* (2014, Espace GO, Montréal), *La ville* (2014, Espace GO, Montréal), *Le dernier feu* (2013, Espace GO, Montréal), *Les femmes savantes* (2012, Château de Grignan, France)

#### COLLABORATIONS

a.o. Cie UBU + Espace GO



© Dana O'Keefe

## PERFORMANCE

21.11

## Black Warrior Lisa Östberg & Kim Hiorthøy

(Norway)

Een opwindende les  
performance  
voor dummies.

■ In *Black Warrior* vragen Lisa Östberg en Kim Hiorthøy zich af wat een performance is. Is het een actie? Is het seks? Geweld? Sport? Opwinding? Het hele maakproces van een performance wordt blootgelegd in *Black Warrior*, van het eerste idee tot de uiteindelijke opvoering. Zelfs de verwachtingen van het publiek in de zaal worden geanalyseerd. De kunst van het creëren wordt gedemystificeerd en via illustraties, grappige songs en logische redeneringen gedeeld met de

toeschouwers. “*Black Warrior will change the way you think and feel. Forever.*” zo beloven de Zweedse danseres, scenarioschrijver en regisseur Lisa Östberg en de Noorse muzikant en kunstenaar Kim Hiorthøy. O ja, en verder is er ook nog iets geheimzinnigs met een Spaanse les, de film *All the President's Men* en zwarte potloden. Hilarisch!

/ Engels gesproken, Nederlandse en Franse vertaling /

La performance  
pour les nuls.

■ Dans *Black Warrior*, Lisa Östberg et Kim Hiorthøy se demandent ce qu'est au juste un spectacle ? S'agit-il d'une action ? De sexe ? De violence ? De sport ? D'excitation ? Tout le processus de création du spectacle est mis à nu : de la première idée qui a germé au résultat final. Même les attentes du public sont analysées. L'art de créer est démystifié et partagé avec le public par le biais d'illustrations, de chansons comiques et de raisonnements logiques.

**KORTRIJK**  
Budascoop, zaal 2 – 50'

za/sam 21.11 – 19:00  
inleiding/introduction (NL) – 18:30

€10 / €8 / €8 (-26)

**PARCOURS** (p. 12)  
21.11 – expo Le Fresnoy  
+ Lisa Östberg & Kim Hiorthøy  
+ Elina Pirinen : €18  
21.11 – Lisa Östberg & Kim Hiorthøy  
+ Elina Pirinen : €14

### Lisa Östberg

°1976, Sweden  
dancer / choreographer /  
director / screenwriter

## PROJECTS

a.o. *Katinkas kalas/Certain People* (2011, featurefilm), *Who can tell the dancer from the dance* (2010, solo performance)

## COLLABORATIONS

a.o. Kim Hiorthøy, Gunilla Heilborn...

### Kim Hiorthøy

°1973, Norway  
musician / graphic designer

## PROJECTS

a.o. *Dogs* (2014, CD/LP, Smalltown Supersound)

## COLLABORATIONS

a.o. Lisa Östberg, Gunilla Heilborn

21.11

## DANCE

## Personal Symphonic Moment Elina Pirinen

(Finland)

Een bijzonder danstrio  
op symfonische muziek.

■ Elina Pirinen is het meest beloftevolle Finse danstalent van het moment. Voor haar nieuwe creatie *Personal Symphonic Moment*, waarin ze samen met Kati Korosuo en Katja Sallinen danst, koos ze *Symfonie No. 7* van componist Dmitri Šostakovič, beter bekend als de Leningrad Symfonie. Op scène voeren de drie dansers een autopsie uit op dit monumentale muziekstuk, zonder overdreven respect voor het origineel. De voorstelling speelt zowel in op

de primitieve, intellectuele als onbewuste kant van het publiek. Bovendien roept ze een heel arsenaal aan associaties en emoties op. Verval, troost, schoonheid, erotiek, verlies, spijt, banaliteit, opwinding, woede, sentimentaliteit... *Personal Symphonic Moment* graaft diep in de individuele psyche en vertelt tegelijk veel over onze samenleving... Laat je verrassen!

/ geen tekst /

Dissection finlandaise  
d'un monument de la  
musique symphonique.

■ L'artiste finlandaise Elina Pirinen aime à jouer du décalage entre la musique classique qu'elle choisit dans ses performances et ses propositions corporelles. Elle accueille ce qui advient de ce désaccord et en fait la base de sa recherche. Dans *Personal Symphonic Moment*, elles sont trois performeuses couleur pastel à apparaître dans une fumée rose qui envahit le plateau, à se servir de leurs cheveux comme de masques, à se désarticuler dans la boîte noire avant de chanter...

**KORTRIJK**  
Budascoop, zaal 1 – 70'

za/sam 21.11 – 20:15  
inleiding/introduction (NL) – 18:30

€10 / €8 / €8 (-26)

**PARCOURS** (p. 12)  
21.11 – expo Le Fresnoy  
+ Lisa Östberg & Kim Hiorthøy  
+ Elina Pirinen : €18  
21.11 – Lisa Östberg & Kim Hiorthøy  
+ Elina Pirinen : €14

Toujours surprenantes, elles déjouent toutes nos attentes avec humour et irrévérence.

/ sans texte /



© Timo Wright

### Elina Pirinen

°1981, Finland  
choreographer, dancer,  
singer-songwriter-musician,  
artistic director & pedagogue

## PROJECTS

a.o. *Lecture for everyone* (2013), *The bone garden* (2012), *Napoleon pink horse* (2012), *The dark project 3: light* (2012), *Lover of the pianist* (2011)

## COLLABORATIONS

a.o. Zodiak Center of New Dance, Kiasma Theatre & Performing Art Center, Finland, ...

24.11

DANCE

# UNTIL OUR HEARTS STOP Meg Stuart / Damaged Goods & Münchner Kammerspiele

(United States / Belgium / Germany)

## Freks, deadlines en nachtclub-beats.

**■** In Meg Stuarts nieuwe voorstelling ontmoeten zes performers en drie muzikanten elkaar op een plaats die zowel een nachtclub als een arena kan zijn: een onbetrouwbaar, ondergronds toevluchtsoord, een plek van verlangen en illusie. Op de muziek van dreunende bassen, piano en slagwerk ondernemen ze hoopvolle pogingen om onmogelijke deadlines aan te houden. De vooraanstaande Amerikaanse choreografe Meg Stuart, die

vanuit Brussel en Berlijn werkt, liet zich inspireren door persoonlijkheden die zich teruggetrokken hebben uit de realiteit en hun eigen regelsysteem hebben ontworpen. De performers belichamen deze 'freaky insiders' die op een ongemakkelijke manier contact proberen te maken, ergens tussen naïviteit en wanhoop in. Zoals steeds bij Meg Stuart staat de weerbaarheid van het kwetsbare lichaam centraal.

/ geen tekst /

## Marginaux, rythmes et boîtes de nuit.

**■** Dans le nouveau spectacle de Meg Stuart, six performeurs et trois musiciens se rencontrent dans un lieu qui pourrait tout aussi bien être une boîte de nuit qu'une arène : un abri sous-terrain suspect, un lieu de désir et d'illusion. Au son des basses qui grondent, du piano et des percussions, ils entreprennent des tentatives illusoires de s'en tenir à des échéances impossibles. L'éminente chorégraphe états-unienne Meg Stuart, qui travaille à Berlin et à Bruxelles, s'inspire

KORTRIJK  
Schouwburg – 120'

di/mar 24.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) – 19:30

!!! 19:15 – POP-UP SALVA SANCHIS

€15 / €13 / €8 (-26)

BUSRITTEN/NAVETTES (p. 11)

Villeneuve d'Ascq: 24.11 – 19:15  
Tournai: 24.11 – 19:15

de personnalités qui se sont retirées de la réalité et ont créé leurs propres règles. Les performeurs incarnent ces *freaky insiders* (initiés bizarres) qui tentent maladroitement d'établir des contacts, oscillant entre naïveté et désespoir. Comme toujours chez Meg Stuart, la résistance du corps fragile est au cœur du spectacle.

/ sans texte /



© Iris Janke

## Meg Stuart

°1965, United States  
choreographer / dancer

### PROJECTS

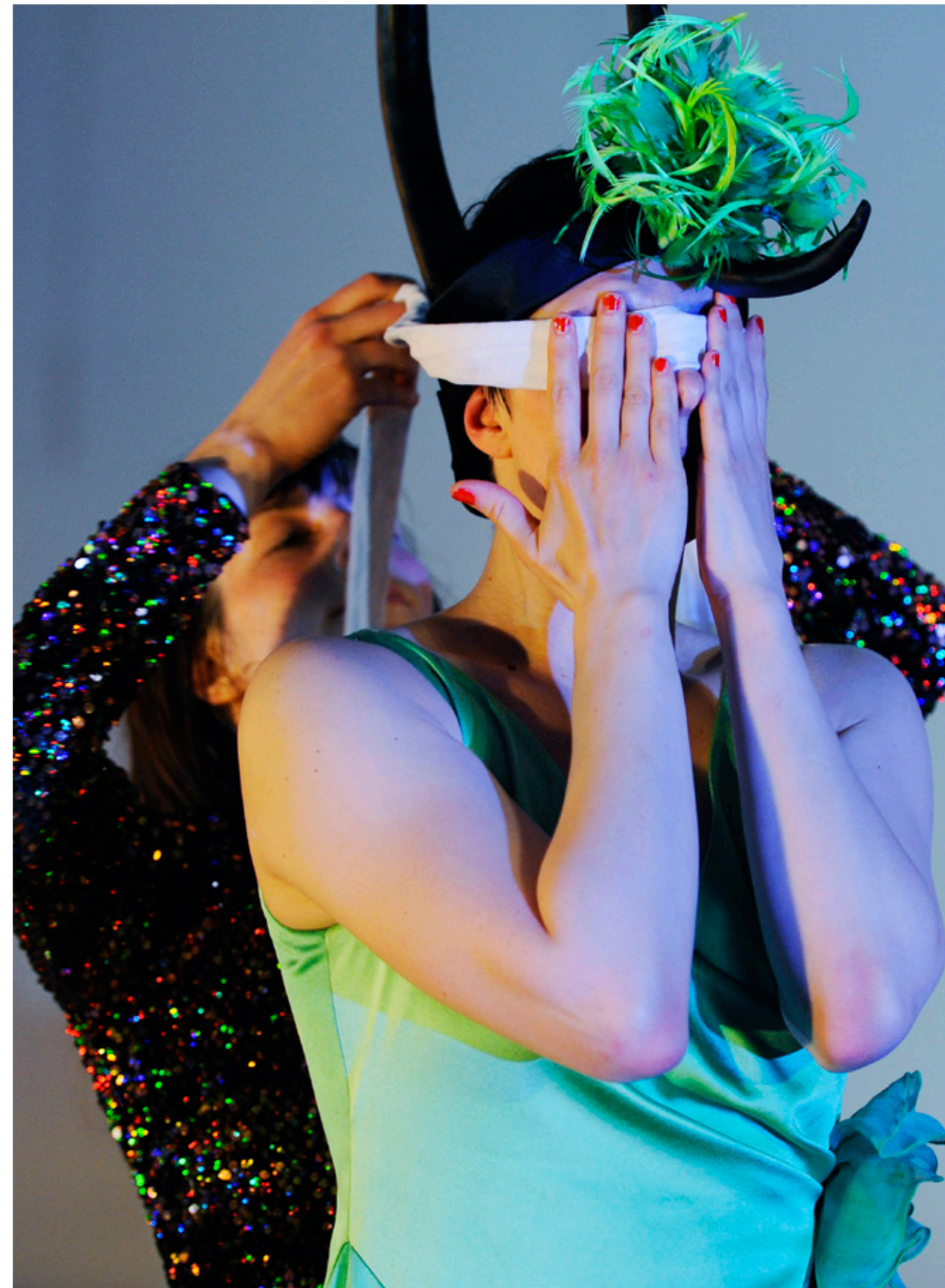
a.o. *Hunter* (2014), *Sketches/Notebook* (2013),  
*An evening of solo works* (2013), *Built to last* (2012)

### COLLABORATIONS

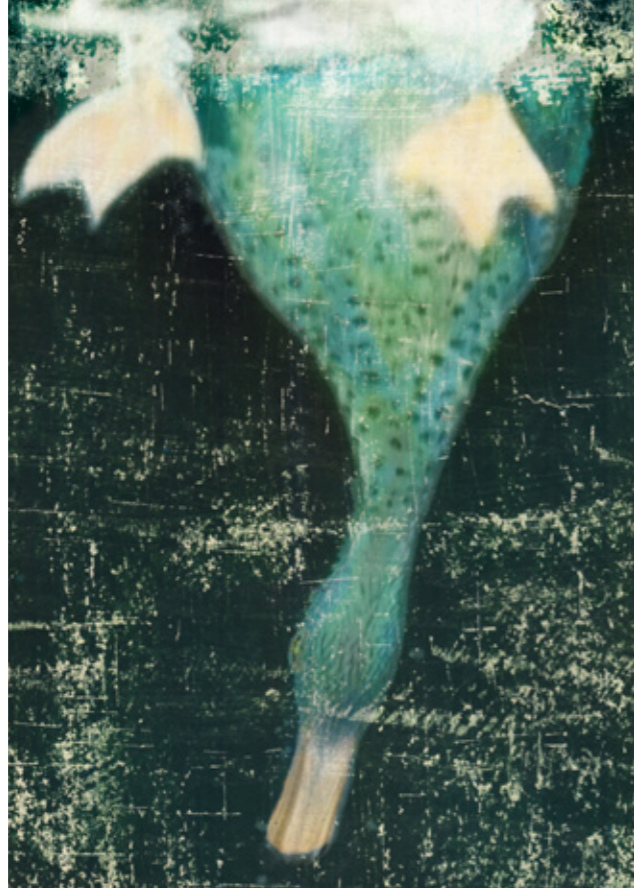
a.o. Kaaitheater (Brussels), HAU Hebbel am Ufer (Berlin)

### BEFORE IN NEXT

*Sketches/Notebook* (2013)



© Iris Janke



© Indraneel Majumdar

THEATRE ~ PERFORMANCE

25.11

## When in doubt, duck Tine Van Aerschot

(Belgium)

**Een tekstperformance  
als een jazzconcert!**

**N** Tine Van Aerschot is beeldend kunstenaar en werkte o.a. samen met Meg Stuart. Ze debuteert in 2006 als auteur en regisseur in het theater. Toen ze voor het eerst een voorstelling met boventiteling zag, wilde ze graag een productie maken waarin de overgang van het gesproken naar het geschreven woord het onderwerp zou zijn. Nu is er *When in doubt, duck* waarin de tekst als een orkestpartituur werkt. De drie performers op scène zijn voortdurend bezig met

het overbrengen van de inhoud van de tekst, maar wie wat zegt of op welke manier dat gebeurt, staat volledig vrij. Iedere acteur speelt dus zijn eigen interpretatie, waardoor elke theateravond uniek is. Verwacht je aan een bijzonder theaterexperiment waarin de tekst via projectie, geluid, gesproken woord, beweging en dans tot bij het publiek komt.

/ Engels gesproken, meertalige vertaling /

**Réinventer le texte comme  
un concert de jazz !**

**F** Tine Van Aerschot est une artiste plasticienne qui a travaillé, entre autres, avec Meg Stuart. En 2006, elle fait ses débuts de metteuse en scène de théâtre. Lorsqu'elle a vu pour la première fois un spectacle surtitré, elle a d'emblée eu envie de réaliser une production dont le sujet serait le passage de la langue parlée à la langue écrite. Cela donne lieu au spectacle *When in doubt, duck*, dans lequel le texte fait office de partition d'orchestre. Sur scène, les trois performeurs

**KORTRIJK**  
Budascoop, zaal 2 – 90'

wo/mer 25.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) – 19:45

€10 / €8 / €8 (-26)

passent leur temps à transposer le contenu du texte, mais qui dit quoi ou de quelle façon est laissé entièrement à la discrétion des interprètes. Chacun livre donc sa propre interprétation, ce qui rend chaque représentation unique. Attendez-vous à une expérience théâtrale tout à fait particulière dans laquelle le texte vous parvient par le biais de projections, de sons, de paroles prononcées, de mouvements et de danse.

/ en anglais, traduction multilingue /

### Tine Van Aerschot

°1961, Belgium  
theatre maker / writer /  
graphic designer

#### PROJECTS

a.o. *Bibliography - A Partial Exposure of a half decent elephant* (2013), *We are not afraid of the dark* (2012), *Triple Trooper Trevor Trompet girl* (2008), *I have no thoughts and this is one of the*, *The Whereabouts of Trevor Wells*, *Summerschool* (2006)

#### COLLABORATIONS

a.o. STUK, Klapstuk, Meg Stuart, Dennis O'Connor, Christine Desmedt (*L'union fait la force fait l'union*, *De Hemelschutters*), Sara Chase (*Private Rooms*), Simon Aughtterlony (*Public Property & performers on trial*)

25 – 26.11

DANCE

## Human Decision Cie System Failure

(Belgium)

**Sciencefiction sprookje  
met 4.0 avatars.**

**N** Wat brengt de toekomst voor ons lichaam en leven in een hyper technologisch tijdperk? En hoe zal dit de manier beïnvloeden waarop we denken en communiceren? *Human Decision* gaat deze toekomst simuleren door vier performers te laten evolueren tot avatar. Als toeschouwer kruip je in de huid van super intelligente 4.0 wezens, hyper bewust van hun omgeving en hyper geconnecteerd.

Om deze toekomst vorm te geven, heeft het gezelschap jou nodig! Antwoord op de vragen via [systemfailure.be/hd-investigation](http://systemfailure.be/hd-investigation). Jouw antwoorden hebben een

impact op de creatie van de voorstelling. Je psychologisch profiel wordt onmiddellijk geanalyseerd en toegekend aan jouw persoonlijke avatar. In de loop van de maand oktober kan je eveneens de lancering van het televisiestation HD-Channel volgen op de pagina [systemfailure.be/hd-practice](http://systemfailure.be/hd-practice).

/ Frans gesproken, Nederlandse boventiteling /

**Un conte futuriste  
avec des avatars 4.0.**

**F** *Human Decision* interroge l'influence de la technologie dans notre mode de vie et les conséquences qu'elle peut avoir dans notre quotidien, notre corps, notre manière de penser et de communiquer. *Human Decision* est un programme de simulation du futur. Sur scène, quatre avatars évolueront pour vous dans un monde artificiel. A travers eux, vous ferez l'expérience d'un avenir possible. Vous vous projetterez le temps de la représentation dans des êtres 4.0, des êtres intelligents, conscients de leur environnement, des êtres hyper-connectés.

**TOURNAI**  
maison de la culture – 50'

wo/mer 25.11 – 20:00  
do/jeu 26.11 – 20:00

€15 / €13 / €8 (-26)

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)  
Kortrijk: 25.11 – 19:00

Pour concevoir cet environnement du futur, la compagnie a besoin de vous ! Répondez au questionnaire sur la page [systemfailure.be/hd-investigation](http://systemfailure.be/hd-investigation). Vos réponses auront un impact direct sur la conception même du spectacle et votre profil psychologique sera instantanément analysé afin de vous attribuer votre avatar ! Dans le courant du mois d'octobre, vous pourrez assister au lancement de la chaîne de télévision HD-Channel en suivant les émissions HD-Practice sur la page [systemfailure.be/hd-practice](http://systemfailure.be/hd-practice).

/ en français, surtitré en néerlandais /



© Leslie Mannès

### Louise Baduel

°1984, France  
choreographer / dancer /  
video artist

#### PROJECTS

a.o. *SYSTEM FAILURE* with Leslie Mannès (2013), *ABYSS* dance-video with Lieven Dousselaere (2010), *L.BRUISSE* with Thomas Giry (2008), *NON-POUVOIR* solo P.A.R.T.S. (2006)

#### COLLABORATIONS

a.o. Something out of Isadora Duncan with Karen Lambeak (2012), *Everydaystories* with Olof Soebach (2011), *PRACTICUM 06a'* a concert/performance with the N Collective (2006), *We will count You* with The Calculators (2005).

### Leslie Mannès

°1982, Belgium  
choreographer / dancer / actress

#### PROJECTS

a.o. *SYSTEM FAILURE* with Leslie Mannès (2013), *Ou la brune qui adorait les sardines à l'huile* (2010), *Delusive Figures* (2010)

#### COLLABORATIONS

a.o. the BY-PRODUCT project with Manon Santkin & Jennifer Defays, Optimum Park™, Cie Mossoux-Bonté, Ayelen Parolin & Maxence Rey, film FATCAT by Patricia Gelise & Nicolas Deschuyteneer



26.11

DANCE

## Here, Then Rémy Héritier

(France)

### Digitaal dansen met een camera obscura.

**NI** De camera obscura blijft een magisch fenomeen. Door een klein gaatje te maken in een zwarte doos, werpt het licht dat binnenkomt een projectie op de achterwand van de doos, maar dan ondersteboven. Al in de renaissance gebruikten schilders dit trucje om een beeld op hun doek te projecteren. In *Here, Then* passen choreograaf Rémy Héritier en beeldend kunstenaar Marcelline Delbecq, beiden grote namen in Frankrijk, dit principe toe op dans. Achter een zwart gordijn bewegen vijf dansers,

terwijl je op de voorgrond hun live projectie ziet – op de analoge manier, hier komt niets digitaal aan te pas! De dansers komen ook geregeld op de voorgrond, zodat er een interessante dialoog ontstaat tussen de twee diepteniveaus. De teksten suggereren allerlei nieuwe betekenissen. Lekker old school!

/ geen tekst /

### Effets technologiques à l'aide d'une camera obscura.

**FR** L'instrument optique multi-millénaire, la camera obscura, servait notamment aux peintres de la Renaissance à obtenir une vision en deux dimensions proche de la vision humaine par un procédé de projection de la lumière sur une surface plane. C'est autour de ce dispositif que s'articulent la pièce chorégraphique de Rémy Héritier et le travail plastique et textuel de Marcelline Delbecq dans le diptyque intitulé *Here, Then*. Ce procédé optique appliqué au plateau permet une approche du réel différente par la

ARMENTIÈRES

Le Vivat

do/jeu 26.11 – 20:00

€15 / €13 / €8 (-26)

BUSRITTEN/NAVETTES (p. 11)

Kortrijk: 26.11 – 18:45

Voorstelling in corealisatie met /  
Spectacle accueilli en coréalisation avec

perception simultanée de ce qui se danse à l'avant du plateau et de sa projection inversée au lointain. Au geste chorégraphique et à son double en contrepoint, saisi à travers le filtre de la camera obscura, s'ajoutent un texte en voix-off et une conception sonore qui joue de la dualité : deux espaces-temps se conjuguent et se répondent, celui de la réalité première et celui de son double mystérieux auquel nous donne accès la chambre obscure.

/ sans texte /



© Marina Gadonneix

### Rémy Héritier

°1977, France  
dancer

#### PROJECTS

a.o. *Time Based Exhibition, Arnold versus Pablo, Archives domestiqué coyote, Atteindre la fin du western, Dispositions, Chevreuil, Facing the sculpture, une étendue, Percée Persée, Another version* (2013)

#### COLLABORATIONS

a.o. Philipp Gehmacher, Mathilde Monnier, Jennifer Lacey, Loïc Touzé, Laurent Pichaud, Christophe Fiat, Sylvain Prunnec, Matthieu Kavryrchine, Guillaume Robert, Laurent Chétouane, Marcelline Delbecq...



© Fred Debrock

26 – 28.11

THEATRE

## Het Hamiltoncomplex Lies Pauwels / HETPALEIS

(Belgium)

### Een reis doorheen adolescentie.

**NI** *Het Hamiltoncomplex* is een voorstelling met 13 meisjes van 13 jaar en een bodybuilder. Maar wie zijn ze, die meisjes van 13? Soms lijken ze allemaal zichzelf te zijn, dan weer lijken ze vooral op elkaar. *Het Hamiltoncomplex* is een fysieke, visuele en filosofische voorstelling over die momenten in het leven waarop dingen beginnen te kantelen. Maar bepaalt zo'n kantelpunt ook je identiteit? In *Het Hamiltoncomplex* komen fantasie en realiteit, heden en verleden, gedachten en

expressies, kopieergedrag en heldendom samen. Soms vloeiend, dan weer brutaal. Regisseur Lies Pauwels speelde ooit mee in een legendarische trilogie van Arne Sierens & Alain Platel. Ze werkte samen met Herman Brusselmans en haar vorige voorstelling *White Lies* werd geselecteerd voor Circuit X, een talentplatform van Het Theaterfestival in Vlaanderen.

/ Nederlands en Engels gesproken,  
Franse boventiteling /

### Voyage en adolescence.

**FR** D'un côté, treize filles de treize ans ; de l'autre, un bodybuilder : ce casting étonnant hante Lies Pauwels depuis plusieurs années. Opposition apparente de deux "êtres au monde" : d'une part, la quête superficielle d'un look aussi mouvant que les modes adolescentes pour des corps en pleine métamorphose ; de l'autre, un corps adulte construit, bloc imposant de marbre tangible. Et si la fragilité n'était pas du côté que l'on croit dans notre monde incertain ?

LILLE  
Le Grand Bleu – 105'

do/jeu 26.11 – 19:00  
+ nagesprek / rencontre après  
vr/ven 27.11 – 20:00  
za/sam 28.11 – 17:00

€10 / €8 / €8 (-26)

Dans *Het Hamiltoncomplex*, l'artiste flamande, qui a brillamment collaboré entre autres avec Platel et le TG Stan, revisite nos a priori.

/ en néerlandais et anglais,  
surtitré en français /Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avecLE  
GRAND  
BLEU

### Lies Pauwels

°1968, Belgium  
actress, director

#### PROJECTS

a.o. *Knives in Hens* (2011), *Laisse Tomber* (2011), *Club Astrid* (2011), *Moeder en Kind*, Bernadetje en *Allemaal Indiaan*, *Wysiwyn uBUNG*, *Poes poes poes*, *Aalst, een vrouw die de horizon heeft bereikt* (2011)

#### COLLABORATIONS

a.o. Alain Platel, Arne Sierens, Victoria productions, Johan Dehollander, Eric De Volder, Peter vanden Eede, Tom Van Dyck, Frank van Passel, Pol Heyvaert



© Laurent Goldring

DANCE ~ FRENCH PREMIERE

26 – 27.11

## Fugen Isabelle Schad

(Germany)

**Een energetische en intrigerende danssolo over vluchten en achtervolgen.**

**NL** De Berlijnse choreografe en danseres Isabelle Schad danste vroeger in balletgezelschappen en bij Ultima Vez/Wim Vandekeybus. Sinds enkele jaren creëert ze eigen voorstellingen waarin ze onderzoekt hoe muziek in beweging omgezet kan worden en wat het verband is tussen ritme in geluid en in dans. Door haar muzikachtergrond was Schad altijd al geïnteresseerd in Bach. Voor dit project vertrekt ze van de muziekterm "fuga", wat in het Latijn zowel afstamt van de werkwoorden "vluchten" als "achtervolgen", twee ogenschijn-

lijk tegengestelde begrippen. In haar choreografie probeert Schad deze contradictie te belichamen. Hiervoor speelt ze met herhaling, vertraging en ritme. *Fugen* is een energetische danssolo waarin Schad de verschillende krachten in haar lichaam tot één intrigerende choreografie uitwerkt.

/ Franse tekst /

**Un solo de danse débordant d'énergie sur la fuite et la poursuite.**

**FR** Dans *Fugen*, la chorégraphe allemande Isabelle Schad continue son examen des concepts musicaux et de leur expression dans le mouvement. S'appuyant sur son vif intérêt pour le travail polyphonique de J.S Bach et ses célèbres fugues, elle s'interroge sur les origines de son propre mouvement. La fugue lui sert d'analogie pour le corps en exercice, où des actions semblent antagonistes comme chasser et fuir, donner et recevoir, vider et emplir... ne font plus qu'un.

/ texte en français /

**VALENCIENNES**  
Espace Pasolini – 60'

do/jeu 26.11 – 19:00  
vr/ven 27.11 – 20:30

€10 / €8 / €8 (-26)

**PARCOURS** (p. 12)  
26.11 – Isabelle Schad 19:00 +  
Rodrigo García 21:00 : €25

### Isabelle Schad

°1970, Germany  
choreographer / dancer / performer /  
co-initiator of Good Work, Practicable and  
the working space Wiesenburg-Halle

#### PROJECTS

a.o. *Form und Masse* (2013), *Der Bau* (2012),  
*Experience #1* (2012), *Experience #0.3* (2011)

#### COLLABORATIONS

a.o. Ultima Vez/ Wim Vandekeybus, Olga Mesa,  
Angelo Guerreiro, Felix Ruckert, Eszter Salamon

#### BEFORE IN NEXT

*Sans Tortue* (2008)  
*Der Bau* (2012)

26.11

THEATRE

4

## Rodrigo García

(Spain)

**Een avontuurlijke aanslag op alle zintuigen.**

**NL** "Junkspaces", zo noemde architect Rem Koolhaas in zijn gelijknamige essay de eenvormige ruimtes zonder ziel waarin we ons steeds meer begeven tegenwoordig. Shopping centra, luchthavens, conferentiezalen... allen zijn ze zo oppervlakkig en gelijkend op elkaar geworden dat we er een belangrijk aspect van de menselijke creativiteit in kwijtgespeeld zijn, zo vindt Koolhaas. In zijn nieuwe voorstelling *4* onderzoekt de Argentijnse regisseur Rodrigo Garcia met zijn

gezelschap Humain Trop Humain uit Montpellier de invloed die architectuur en ruimtegebruik uitoefenen op de mens. Bovendien gebruikt hij ook een quote van Rem Koolhaas (over moderne steden) als ondertitel voor zijn eigen voorstelling: "Ongelofelijke avonturen voor de hersenen, de zintuigen en de erogene zones." Dat belooft...

/ Spaans gesproken,  
Franse boventiteling /

**Attaque spectaculaire et simultanée de tous les sens.**

**FR** "Le 4 ne signifie rien de plus que le nombre d'acteurs sur scène dans cette pièce. 1 Nuria. 2 Juan. 3 Gonzalo. 4 Juan. Avec eux 4, nous partirons peut-être pour des "aventures incroyables pour le cerveau, la vue, l'odorat, le goût, l'utérus ou les testicules". Rodrigo García emprunte la dernière phrase à l'architecte Rem Koolhaas qui réfléchit sur la ville et les plaisirs qu'elle nous procure, qui pense aussi les junkspaces, ces "espaces ordures" impersonnels, traversés

**VALENCIENNES**  
le phénix

do/jeu 26.11 – 21:00

€21 / €19 / €8 (-26)

**PARCOURS** (p. 12)  
26.11 – Isabelle Schad 19:00 +  
Rodrigo García 21:00 : €25

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)  
Villeneuve d'Ascq: 26.11 – 20:00

par des escaliers mécaniques et "oxygénés" par de l'air conditionné. Les 4 se façonnent, s'inventent ou s'adonnent à la désolation dans ces espaces urbains souvent à bout de souffle. Les 4 ou comment le primitif refait surface dans le tissu des villes contemporaines.

/ en espagnol, surtitré en français /

Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avec

**le phénix**



© Rodrigo García

### Rodrigo García

°1964, Argentina  
theatre maker / author

#### PROJECTS

a.o. *Golgota Pinic* (2011), *L'Histoire de Ronald, le clown de Mac Donald's* (2011), *C'est comme ça et me faites pas chier* (2010), *Muerte y reencarnacion en un cowboy* (2009)

#### COLLABORATIONS

a.o. Directeur du centre dramatique de Montpellier (2014)



© Popcon

Avec le soutien de  
l'Institut Français

Manifestation organisée  
dans le cadre de l'Année  
France-Corée 2015-2016 :  
www.anneefrancecoree.com



26 – 28.11

THEATRE ~ INSTALLATION

## A Forbidden Act Movement Dang-Dang / Min-Jung Kim

(South Korea)

13 Koreanen in hun uur

van de ultieme  
wanhoopsdaad.

**FR** Zelfmoord op het toneel. In *A Forbidden Act* plaatst het Zuid-Koreaanse gezelschap Movement Dang-Dang dertien performers op scène in het laatste uur voor ze uit het leven stappen. Wat gaat er om in hun hoofd? Waarom begaan ze deze wanhoopsdaad? Welke acties ondernemen ze nog in hun laatste levensuur? Opgesteld als een soort flatgebouw van twee verdiepen waarbij je kan binnenkijken in ieder mini-appartement, vertellen de acteurs hun verhaal. De tijd tikt weg, maar de uiteindelijke daad krijg je tijdens

dit stuk niet te zien. Regisseur Min-Jung Kim is het niet om de sensatie of het shock-effect te doen, maar wel om inzicht te geven in de complexe psyche van haar Koreaanse landgenoten, een cultuur die toch wel érg verschillend is van de onze.

/ geen tekst /

L'heure qui précède  
l'ultime acte de désespoir.

**FR** Pourquoi se suicide-t-on davantage dans un pays donné à une époque précise ? En dehors d'une dictature extrême, quel est l'impact du contexte politique sur cet acte personnel le plus radical ? Même en dehors de l'extrême pauvreté, en quoi le poids économique influence-t-il le choix d'un individu d'en finir ? Artiste de la scène alternative sud-coréenne, Min-Jung Kim a l'habitude de mêler théâtre et danse. Elle propose avec *A Forbidden Act* un dispositif particulier : une installation performative qui

VILLENEUVE D'ASCQ  
La rose des vents – 60'  
(doorlopend / en continu)

do/jeu 26.11 – 21:00  
vr/ven 27.11 – 21:00  
za/sam 28.11 – 15:00

€15 / €13 / €8 (-26)

PARCOURS (p. 12)  
26, 27, 28.11 – A.lter S.essio +  
Movement Dang-Dang : € 19

BUSRITTEN/NAVETTES (p. 11)  
Kortrijk: 26.11 – 18:30 (parcours)

prend la forme d'un système de boîtes dans lesquelles se trouvent des personnages face au suicide. Le spectateur se déplace face à cette architecture ; il peut choisir de s'arrêter devant la situation qu'il souhaite ou avoir une vision d'ensemble de ce "suicide mode d'emploi" pour reprendre en l'inversant le titre du roman de Perec. Cette installation à choix multiples dresse un véritable portrait des névroses de la Corée du Sud.

/ sans texte /



© Popcon

### Movement Dang-Dang

Seoul, South Korea  
theatre group

Movement Dang-Dang creates diverse forms of performing arts based on physical movements and collaborates with artists from different genres and backgrounds. It has also received high acclaim for its sophisticated productions. The company projects weighty subject matters via light-hearted stage rhetoric, powerful sounds, striking visuality, and detailed workings of choreography. Dang-Dang continues its experiments and creates productions across different genres, carefully integrating the contemporary social scenes into their performance.

### Min-Jung Kim

°1982, South Korea  
director / choreographer / actress

#### PROJECTS

a.o. *Queen of the Night* (2013), *Bamui Yeowang* (2013), *Return of the Mafia* (2012), *The Scam* (2009), *Ballet gyoseubso* (2004), *Bus, jeong yu-jang* (2002)

#### COLLABORATIONS

a.o. Movement Dang-Dang



© Irwin Leullier

DANCE ~ VIDEO

26 – 28.11

## Loss/Layers A.lter S.essio

(France)

**Een dansante trip op de grens van illusie.**

**N** Dans en video worden in *Loss/Layers* zo sterk met elkaar verbonden dat beide amper nog te onderscheiden zijn. Het lichaam van danseres Yum Keiko Takayama is het canvas voor de geprojecteerde animaties. Ze probeert weerstand te bieden aan de flitsende terreur van beeld en geluid die steeds sneller op haar afkomt, alsof de mensheid de strijd met de voorbijrazende technologie bijna aan het verliezen is. Het Franse kunstenaarscollectief A.lter S.essio neemt je

mee op een immersieve trip op de grens van realiteit en illusie. Als toeschouwer onderga je deze performance met stijgende verbazing. Een journaliste uit Singapore schreef: “*Watching this show was so powerful that I left the venue shaken and out of breath.*” *Loss/Layers* is een intens ritueel waarbij je onmogelijk onbewogen kan blijven...

/ geen tekst /

**Un voyage immersif qui ne laisse pas indifférent.**

**F** *Layers* s'inscrit dans une série de performances chorégraphiques de la compagnie A.lter S.essio qui explore différents états du corps selon le contexte dans lequel l'Homme évolue. Après *Loss* qui travaillait sur le mouvement accéléré du corps mis sous pression au rythme d'une musique saccadée et d'une vidéo syncopée, *Layers* aborde un autre rythme : le ralentissement pour tenter de s'extraire d'émotions paralysantes. La danseuse d'origine japonaise Yum Keiko

**VILLENEUVE D'ASCQ**  
**La rose des vents – 45'**

do/jeu 26.11 – 19:30  
vr/ven 27.11 – 19:00  
za/sam 28.11 – 17:00

€15 / €13 / €8 (-26)

**PARCOURS** (p. 12)  
26, 27, 28.11 – A.lter S.essio +  
Movement Dang-Dang : € 19

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)  
Kortrijk: 26.11 – 18:30 (parcours)

Takayama déploie ses mouvements, les suspend sur une scène entièrement faite de vidéos successives qui font et défont la lumière, et la matière à tel point que l'on ne sait plus si l'on est face au réel ou à une illusion. La vidéo et le corps se mêlent dans un monde au rythme étrange, au temps suspendu, ralenti, effacé. Le vivant semble mourir et renaître dans ce hors-temps hypnotique.

/ sans texte /

### A.lter S.essio

A.lter S.essio is a France-based artist collective with members Fabrice Planquette and Yum Keiko Takayama creating dance-performances mixing contemporary and neo-butoh dance and audio-visual/digital development, as well as video series and installations.

#### PROJECTS

a.o. *EXTension(s)*, *LOSS/Layers*

27.11

DANCE

## Drift Cindy Van Acker / Compagnie Greffe

(Belgium / Switzerland)

**Een dansduet als een geometrisch kleinood van outer space!**

**N** Het woord 'Drift' verwijst zowel naar 'afdrijven' en 'op drift slaan' als naar 'woede' en 'ijver'. De Belgische choreografe Cindy Van Acker laat zich in dit nieuwe duet met Tamara Bacci inspireren door de verschillende associaties die deze titel oproept. *Drift* is misschien wel haar meest abstracte voorstelling tot nu toe, waarin de performers 'ontmenselijk' worden en samen met licht, geluid en scenografie een totaal-kunstwerk vormen. In een decor

vol lijnen cirkelen de danseressen zoals twee kometen rond elkaar heen om vervolgens naar elkaar toegezogen te worden, tot ze uiteindelijk helemaal in elkaar opgaan. “*Drift est un ballet mécanique et cosmique*”, zo schreef Le Temps. Een geometrisch kleinood van outer space! De Italiaanse grootmeester Romeo Castellucci is niet voor niets grote fan.

/ geen tekst /

**Un joyau géométrique venu tout droit de l'espace !**

**F** Un corps à deux têtes, à huit membres : Cindy Van Acker et Tamara Bacci fusionnent pour former un étrange être hybride aux formes difficilement discernables dans la fascinante lumière en contre-jour de Luc Gendroz. La confusion va jusqu'à la perte des contours individuels. La chorégraphe flamande avec ses fidèles compagnons de route nous livre dans *Drift* une danse abstraite et poétique, aux lignes pures et géométriques. Le titre

**IEPER**  
**CC Het Perron – 65'**

vr/ven 27.11 – 20:15

€15 / €13 / €8 (-26)

**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)  
Villeneuve d'Ascq: 27.11 – 19:00  
Kortrijk: 27.11 – 19:00

Voorstelling in corealisatie met /  
Spectacle accueilli en coréalisation avec

**IEPER**  
CultuurCentrum  
Het Perron

ambivalent, *Drift*, a nourri l'imaginaire de l'artiste : le mouvement lent se laisse dériver et dérive aussi de sa propre initiative dans la connexion des corps avec l'espace, lequel conçu par Victor Roy, est la source d'inspiration de la chorégraphie.

/ sans texte /



© Louise Roy

### Cindy Van Acker

°1971, Switzerland  
choreographer / dancer

#### PROJECTS

a.o. *Panorami Soli* (2007), *Corps Pneuma 02:05* (2005), *Balk 00:49* (2003, theatre arsenic in Lausanne), *00:00* (1994, theatre de l'ACD in Geneva)

#### COLLABORATIONS

a.o. Mika Vainio, Tamara Bacci, Romeo Castellucci, Philippe Saire, Laura Tanner, Noemi Lapzeson, Estelle Héritier, Myriam Gourfink

27 – 28.11

DANCE

## 7 Pleasures Mette Ingvarsten

(Denmark / France)

### Wat als...

#### alles een lustobject is?

**NI** Twaalf naakte dansers geven zich op scène helemaal over aan hun drang naar plezier. Of het nu een tafel of een stoel, zichzelf of een ander is, alles wordt een lust-object. In hoeverre projecteren we ons plezier op een ander? Hoe beïnvloedt het publieke leven onze intimiteit en, omgekeerd, hoe kan een lichaam een politiek symbool worden? Dit zijn de vragen waarmee de Deens-Brusselse choreografe Mette Ingvarsten aan de slag gaat in *7 Pleasures*, het tweede deel van *The Red Pieces*, haar trilogie over erotiek.

Ingvarsten voert een onderzoek naar de hedendaagse seksualiteit en knipoogt in haar performances – die nooit gratuit of choquerend zijn – naar actievoerders van de jaren '60 tot nu. Mette Ingvarsten werkte o.a. bij BUDA aan deze productie. De Morgen gaf alvast vijf sterren aan haar vorige voorstelling *69 Positions!*

/ geen tekst /

### Et si tout n'était

#### qu'objet de désir ?

**FR** Douze danseurs nus s'abandonnent sur scène à leur aspiration au plaisir. Tout – une table ou une chaise, soi-même ou un autre –, absolument tout devient objet de désir. Dans quelle mesure projetons-nous notre plaisir sur autrui ? Comment la vie publique influence-t-elle notre intimité et, inversement, comment un corps peut-il devenir un symbole politique ? Telles sont les questions que la chorégraphe danoise, active à Bruxelles, soulève dans *7 Pleasures*, le deuxième volet de sa trilogie

### KORTRIJK Budascoop – 90'

vr/ven 27.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) - 19:45  
za/sam 28.11 – 19:00  
inleiding / introduction (NL) - 17:30

€15 / €13 / €8 (-26)

### PARCOURS (p. 12)

28.11 – Salva Sanchis 18:00  
+ Mette Ingvarsten 19:00  
+ David Weber-Krebs 21:00 : €31

**BUSRITTEN/NAVETTES (p. 11)**  
Villeneuve d'Ascq: 28.11 – 18:00  
(parcours)

### WORKSHOP/ATELIER : 21.11 (p. 15)

*The Red Pieces* à propos de l'érotisme. Dans ses spectacles, qui ne sont jamais gratuits ni choquants, Mette Ingvarsten étudie la sexualité contemporaine et fait un clin d'œil aux activistes, des années 60 à aujourd'hui. Le premier volet de la trilogie, *69 Positions*, s'est d'ores et déjà vu attribuer 5 étoiles par le quotidien *De Morgen* lors de sa création.

/ sans texte /



© Marc Coudrais

### Mette Ingvarsten

#### PROJECTS

a.o. *69 Positions* (2014), *The Artificial Nature Project* (2012), *Speculations* (2011), *The Light Forest* (2011)

Denmark  
choreographer / dancer

#### COLLABORATIONS

a.o. artist in residence at Kaaitheater (Brussels), APAP network, Jan Ritsema, Bojana Cvejic, Xavier Le Roy, Boris Charmatz

#### BEFORE IN NEXT

*The Artificial Nature Project* (2012)



© Lechleitner

28.11

PERFORMANCE

## Balthazar David Weber-Krebs

(Belgium)

### Een spannende en beestig bijzondere voorstelling.

**NI** De hoofdrol in *Balthazar* wordt niet gespeeld door een professionele danser of acteur, maar door – echt waar – een ezel. De menselijke performers op scène proberen met ezel Balthazar betekenisvolle beelden, verhalen en choreografieën te creëren, maar of ze daar ook in slagen, is nog maar de vraag: een donkey laat zich immers niet helemaal temmen. Als toeschouwer sympathiseer je met deze ongewone protagonist. Niets valt volledig te voorspellen, wat *Balthazar*

tot een ontzettend spannende en beestig leuke voorstelling maakt! De Brusselse regisseur David Weber-Krebs is niet aan zijn proefstuk toe: eerder maakte hij al ongewone performances waarin hij zeventig amateurdansers op scène plaatste of waarbij een groot arsenaal aan gloeilampen gedoofd werd om het klimaat te redden.

/ geen tekst /

### Un spectacle captivant et tout bêtement unique !

**FR** Balthazar est le nom du protagoniste de ce spectacle éponyme. Balthazar est au centre de la scène, imprévisible : tantôt placide, tantôt anxieux ; ses six partenaires doivent composer avec lui, Balthazar tel qu'en lui-même, de bonne volonté ou obstinément têtu. Innocent, malicieux ou alors indifférent, joyeux ou agacé, il devient inévitablement l'objet de l'anthropomorphisme de ceux qui le regardent. En effet, Balthazar

est un âne, comme son frère, le héros du film de Robert Bresson, *Au hasard Balthazar*. *Balthazar* est une performance orchestrée par le philosophe metteur en scène David Weber-Krebs autour du comportement animal et de ce que son imprévisibilité produit au contact des hommes dans le champ artistique. Une réflexion qui passe par la drôlerie et l'incongruité, une réflexion comme on les aime !

/ sans texte /

### David Weber-Krebs

#### PROJECTS

a.o. *Tonight lights out!* (2011), *Performance (Robert Morris revisited)* (2009), *Conversation (in the woods)* (2009), *Among the Multitude* (2009), *Fade out* (2005), *This performance* (2004)

1974, Belgium  
theatre director / film maker /  
video maker / performer

#### COLLABORATIONS

a.o. Dasarts, The Amsterdam Master of Choreography, the Dutch Art Institute, KASK



© Montserrat Quezada

THEATRE ~ CINEMA

28.11

## Histoire d'Amour Teatrocinema

(Chile)

**Een bizarre liefdeshistorie  
in graphic novel-stijl.**

**NI** Zelden werden theater en graphic novel zo goed met elkaar gemengd als bij het Chileense Teatrocinema, gespecialiseerd in het grensgebied tussen film, toneel en animatie. *Histoire d'Amour* is een hypervisuele voorstelling waarin de acteurs tussen twee projectiedoeken spelen om de driedimensionale illusie zo compleet mogelijk te maken. Je waant jezelf in een film noir zoals *Sin City*! *Histoire d'Amour* is gebaseerd op een roman van Régis Jauffret waarin een professor Engels een Sophie kruist in de metro. Hij besluit haar te achtervolgen,

dringt haar huis binnen en verkracht haar. Tussen beiden ontspint er zich vervolgens een bizarre liefdeshistorie... Teatrocinema weet dit schijnbaar zware thema te enceneren in een magisch universum vol ingenieuze machinerie en visuele poëzie. Check ook *La Raconteuse de films* op NEXT! (p.23)

/ Spaans gesproken, Nederlandse en Franse boventiteling /

**Une étrange histoire  
d'amour dans  
un roman graphique.**

**FR** Lui, anonyme, professeur d'anglais, s'éprend d'une incon nue dans le métro. Il la suit, la viole, la poursuit encore, la viole à nouveau, la harcèle. Il le sait : c'est la femme de sa vie ! Elle, une certaine Sophie, tente de le fuir en vain, tombe sous son emprise, devient sa femme, la mère de ses enfants. Le climat de violence ne cesse pas, elle n'ose plus se rebeller devant celui qui rend son quotidien invivable sans se sentir coupable un seul instant. A moins que tout cela ne soit que le scénario d'un esprit malade ? La compagnie chilienne Teatrocinema transforme le

**TOURNAI**  
maison de la culture – 95'

—  
za/sam 28.11 – 20:00

—  
€15 / €13 / €8 (-26)

—  
**BUSRITTEN/NAVETTES** (p. 11)  
Villeneuve d'Ascq: 28.11 – 18:00 (+ drink)  
Valenciennes: 28.11 – 18:30  
Menen: 28.11 – 19:00 (res. CC Menen)

quatrième roman de Régis Jauffret en une bande dessinée vivante en noir et blanc : les deux acteurs sont intégrés entre deux projections d'images. Les vignettes soulignent la dimension incertaine de la réalité. Faisant preuve d'une grande prouesse technique, le metteur en scène Zagal et ses acolytes mêlent à la BD très graphique le cinéma et la musique, le tout donne une écriture scénique totalement inédite et bluffante !

/ en espagnol, surtitré en français et en néerlandais /

### Teatrocinema

°1980, Chile  
theatre group

#### PROJECTS

a.o. *El hombre que Daba de Beber a las Mariposas* (2010), *Sin Sangre*, *Viaje al centro de la tierra*, *Pinocchio*, *Gemelos*, *Historia de amor* (2007)

#### COLLABORATIONS

a.o. Fodart y Festival Stgo.a Mil, Scène nationale de Sète (France), Le Manège (Belgium), Edinburgh International Festival (UK), Napoli Teatro Festival (Italy).



© Montserrat Quezada







**TICKETSERVICE  
BILLETTERIES**

**BILLETTERIES  
TICKETSERVICE**

ONLINE / EN LIGNE

[www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu)

TICKETBALIES

**Kortrijk – Uit in Kortrijk**

Schouwburgplein 14  
8500 Kortrijk / Courtrai (BE)  
+32 (0) 56 23 98 55  
open op weekdagen / ouvert pendant la semaine:  
10:00 – 12:30 & 13:30 – 18:00;  
gesloten op dinsdag en donderdagvoormiddag  
fermé le mardi matin et jeudi matin

**Info kunstencentrum BUDA**

Kapucijnenstraat 10  
8500 Kortrijk  
+32 (0) 56 22 10 01  
info@budakortrijk.be  
ma/lun – vr/ven: 10:00 – 12:30 & 13:30 – 18:00

**Tournai – maison de la culture**

Esplanade George Grard,  
Boulevard des Frères Rimbaut  
7500 Tournai (BE)  
+32 (0) 69 25 30 80  
di/mar – vr/ven: 10:30 – 18:00 ; za/sam: 09:00 – 13:00  
info: billetterie@maisonculturetournai.com

**Villeneuve d'Ascq – La rose des vents**

Boulevard Van Gogh  
59650 Villeneuve d'Ascq (FR)  
+ 33 (0) 3 20 61 96 96  
di/mar – vr/ven: 13:00 – 18:30  
info: accueil@larose.fr

**Valenciennes – Espace Pasolini**

2 rue Salle Le Comte  
59300 Valenciennes (FR)  
+33 (0) 3 27 32 23 00  
ma/lun – vr/ven: 09:00 – 12:00 & 14:00 – 17:00  
info: accueil@espacepasolini.fr

**LOCATIES  
LIEUX**

**LIEUX  
LOCATIES**

KORTRIJK / COURTRAI (BE)

**Schouwburg Kortrijk**  
Schouwburgplein 14  
8500 Kortrijk

**Budascoop**  
Kapucijnenstraat 10  
8500 Kortrijk

**Bubox**  
Korte Kapucijnenstraat z/n  
8500 Kortrijk

**Stadhuis**  
Grote Markt 54  
8500 Kortrijk

**installatie Dries verhoeven  
Ceci n'est pas...**  
kruispunt Lange Steenstraat /  
Korte Steenstraat  
8500 Kortrijk

MENEN / MENIN (BE)

**CC De Steiger**  
Waalvest 1  
8930 Mene

IEPER / YPRES (BE)

**CC Ieper – Het Perron**  
Fochlaan 1  
8900 Ieper

**In Flanders Fields Museum**  
Grote Markt 34  
8900 Ieper

TOURNAI / DOORNIK (BE)

**maison de la culture de Tournai**  
Esplanade George Grard,  
Boulevard des Frères Rimbaut  
7500 Tournai

VILLENEUVE D'ASCQ (FR)

**La rose des vents**  
Scène nationale Lille Métropole  
Boulevard Van Gogh  
59650 Villeneuve d'Ascq

**Musée LaM**  
1 Allée du Musée  
59650 Villeneuve d'Ascq

VALENCIENNES (FR)

**Espace Pasolini**  
2 Rue Salle Le Comte  
59300 Valenciennes

**le phénix**  
Scène nationale de Valenciennes  
Boulevard Harpignies  
59300 Valenciennes

LILLE / RIJSEL (FR)

**Le Grand Bleu**  
36, Avenue Max Dormoy  
59000 Lille

**Le Tripostal**  
Avenue Willy Brandt  
59000 Lille

**Théâtre du Nord**  
19, Place du Général de Gaulle  
59800 Lille

ROUBAIX (FR)

**Le Gymnase CDC**  
5, rue du Général Chanzy  
59100 Roubaix

ARMENTIÈRES (FR)

**Le Vivat**  
Place Saint-Vaast  
59280 Armentières

TOURCOING (FR)

**Le Fresnoy**  
22 Rue du Fresnoy  
59200 Tourcoing

**Lille3000**

# RENAISSANCE

26 SEPT. 2015 - 17 JAN. 2016

**LILLE & EUROMÉTROPOLE**

PARADE, EXPOS, MÉTAMORPHOSES  
PARADE, EXHIBITIONS, METAMORPHOSES  
TENTOONSTELLINGEN, METAMORFOSEN  
**+ 500 EVENTS !**

[www.renaissance-lille.com](http://www.renaissance-lille.com)

Logos: Lille, Nord, MEL, Région Nord-Pas de Calais, SFR, EDF, Luchan, CAISSE D'ÉPARGNE, TOTAL, AGER LA MONDIALE, VINCI, AIRFRANCE, ACCOR HOTELS, SNCF, Transpote.

02 — 13.12.2015

# DECEMBER DANCE

15 INTERNATIONAL  
DANCE  
FESTIVAL

BRUGES  
belgium

dance

World premieres

Jan Fabre / Troubleyn  
Wim Vandekeybus / Ultima Vez  
Marc Vanrunxt & Kunst/Werk  
Annabelle Chambon & Cédric Charron  
Lisbeth Gruwez  
Chantal Yzermans  
Christian Bakalov  
Olivier Dubois  
Margrét Sara Guðjónsdóttir  
Guillaume Marie  
Florentina Holzinger & Vincent Riebeck  
and many more

curated by  
**JAN FABRE**

performances

#DECEMBERDANCE  
INFO & TICKETS  
[WWW.DECEMBERDANCE.BE](http://WWW.DECEMBERDANCE.BE)  
+32 70 22 33 02  
+32 50 44 30 60

presented by

**CONCERTGEBOUW  
BRUGGE**

foto: © Phil Griffin

**BRUGGE**  
CULTUUR  
CENTRUM  
BRUGGE

Vlaanderen  
verbeeldt west.

west-vlaanderen  
de wereld van morgen

**BRUGGE**

DeMorgen. Knack

Klara

FOCUS/UTV

PORT OF BRUGGE

FLUXYS

**ALLES IS  
MOGELIJK  
TOUT EST  
POSSIBLE**

picture : © Jean Louis Fernandez

NEXT Festival - Akram Khan Cie  
Festival NEXT - Akram Khan Cie

**DIT PROJECT IS ER DANKZIJ U.  
CE PROJET EXISTE GRÂCE À VOUS.**

Via de Nationale Loterij steunt u onrechtstreeks tal van projecten waar iedereen iets aan heeft. In 2014 ging op die manier meer dan 10 miljoen euro naar culturele projecten zoals dit.

Avec la Loterie Nationale, jouer, c'est aussi soutenir de nombreux projets qui profitent à tous.

En 2014, plus de 10 millions d'euros ont été redistribués à des projets culturels comme celui-ci.



**DANKZIJ U  
GRÂCE À  
VOUS**



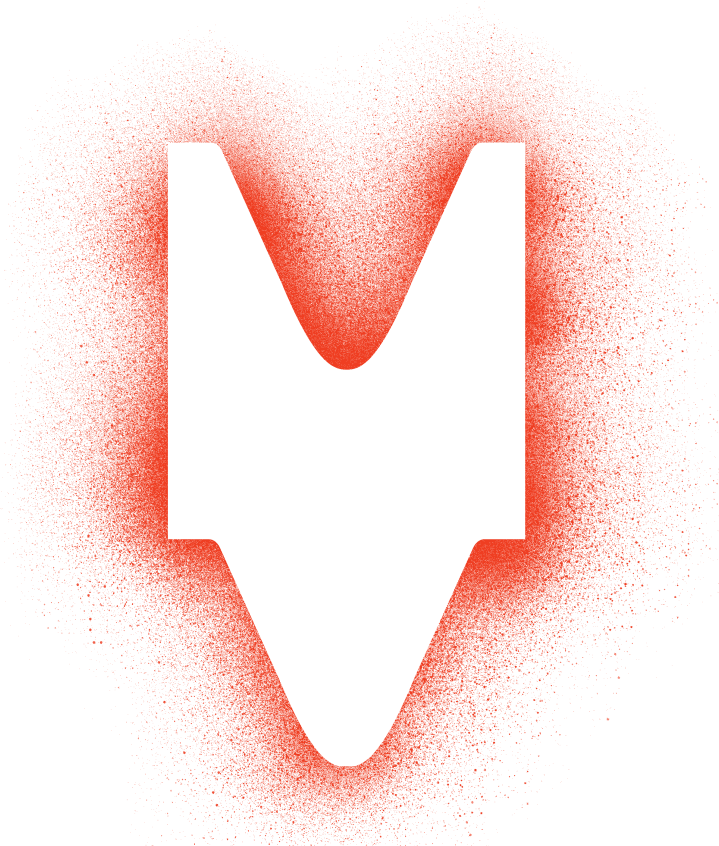
**MET DE STEUN VAN  
AVEC LE SOUTIEN DE**

**AVEC LE SOUTIEN DE  
MET DE STEUN VAN**



**MET DANK AAN / REMERCIEMENTS À**

Le Théâtre du Nord Lille, Le Grand Bleu Lille, le phénix Valenciennes, Le Vivat Armentières, Le Gymnase CDC Roubaix, Le Fresnoy Tourcoing, Musée LaM Villeneuve d'Ascq, CC Het Perron Ieper, CC De Steiger Menen, CC De Schakel Waregem, CC Guldenberg Wevelgem



[www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu)



EEN ORGANISATIE VAN / UNE ORGANISATION DE



MET DE STEUN VAN / AVEC LE SOUTIEN DE

